



## Chalais: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d'une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d'où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

### ► ChalaisF

ChalaisF\_Abreuvier [36020](#), [51635](#), [71230](#)

lɛ v'atsə b'ejɔ bjɛ syr ba o bwit

*Les vaches boivent bien sûr en bas à la fontaine\*.*

\*[bwit] cf. *boue* n.m. 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ChalaisF\_AcheterImp1 [52340](#), [33040](#), [21064](#), [52360](#), [52342](#)

dəv'an nun ajɛ bɛʒ'on dɛ:ə - dɛ ʒ əh'o:vɛ dɛ - ə dɛ bj'ɔ:lə - aɔ  
'ɔn l aj'ɛvɛ pj'ɛvɛ l'aɲna k i fadʒ'ɛvə - paθ'a:vɛ:ə pœ lɛ ʒ  
e:hrɔ - ɛ biɲ ɔn atsɛt'arvɛ

*Autrefois on avait besoin de .. DE Z-balais de .. euh de  
bouleau .. alors il y avait Pierre Lannaz qu'il faisait .. il  
passait par les maisons\* .. et bien on achetait.*

\*[lɛ z 'e:hrɔ] 'la maison'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR 6: 924s.  
s.v. *étro* 5°; GYR 1994: 80).

ChalaisF\_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#)

tʊ dɛiʔv t 'æjə d arʒ'ɛn kɛ t ɔtsɛt'au d i ɟi t 'irɔ pet'ik  
*Toi, quand tu avais D'argent, que tu achetais quand\* tu  
étais petit?*

\*[d i ɟi] litt. 'dès que' (GPSR 4: 451).

ChalaisF\_AcheterImp3f [36020](#)

dɛ lɔ tɛɲ tu kr'ie k ɔn atsɛt'av uɲ ə - un atsɛt'avɛ dɛ dɛ dɛ - dɛ  
tis'y ə p ɔ fap'e m'emɔ tɔd mama fandʒj'ɛvə  
ɔ mɔ dʒu mɔ dʒu - tʃytə lɛ kɔudʒ'ɛvɔ m'ɛ:mɔ kɔm'ɛ faj'ɛvɔn -  
poj'e pa tan atsɛt'a də fuɔd'ar dɛ k'ɔbɛ dɛ ʃɔ dɛ ʃɛ - n ɛ dɔɔə  
ɟ'ɔnə ɔnə pɔ lœ ʒɔn'ɔbry ɔnə pɔ lœ dem'ɛɲzə

*Dans le temps tu crois qu'on achetait on euh .. on achetait  
des*

*des des .. des tissus puis on faisait soi-même tout maman  
faisait oh mon Dieu mon Dieu .. toutes elles cousaient  
mêmes comme elles savaient .. on pouvait pas trop acheter  
de tabliers, de robes, de ci de ça. On avait deux jupes, une  
pour les jours ouvrables\*, une pour les dimanches.*

\*[ʒɔn'ɔbry] cf. *zenovrek* n.m. 'jour ouvrable' (FQ 1989: 214)

ChalaisF\_AcheterImp3fE1 [23010](#), [52340](#), [32020](#), [52342](#),  
[52310](#), [21064](#)

dɛ lɔ tɛɲ tu kr'ie k ɔn atsɛt'av uɲ ə - un atsɛt'avɛ dɛ dɛ dɛ - dɛ  
tis'y ə p ɔ fap'e m'emɔ tɔd mama fandʒj'ɛvə ɔ mɔ dʒu mɔ dʒu  
*Dans le temps tu crois qu'on achetait on euh .. on achetait*

*DE DE DE .. DE tissus puis on faisait même tout maman faisait  
oh mon Dieu mon Dieu.*

ChalaisF\_AcheterImp3fE2 [22100](#), [21014](#), [52360](#)

n 'ɛe d'ɔɔə ɟ'ɔnə ɔnə pɔ lœ ʒɔn'ɔbry ɔnə pɔ lœ dem'ɛɲzə

*On avait deux jupes: une pour les jours ouvrables\*, une  
pour les dimanches.*

\*[ʒɔn'ɔbry] cf. *zenovrek* n.m. 'jour ouvrable' (FQ 1989: 214).

ChalaisF\_AcheterImp3fE3 [36021](#)

tʃytə lɛ kɔudʒ'ɛvɔ m'ɛ:mɔ kɔm'ɛ faj'ɛvɔn

*Toutes elles cousaient mêmes comme elles savaient.*

ChalaisF\_AcheterImp3i [21064](#), [52330](#)

bɔ - dœv'an pa ə ɔ - dʒam'ɛ n uri atsɛt'a ɔɲ ɔɲ mwær də  
fɔm'wɛzɔ pɛɲʃ'a vɛ ɔn ajɛ lɛ vats ɔ pɔj'ɛvɛ ɔn aj la lɛtɛr'ik ɔ  
pɔ't'av a la lɛtɛr'ig n ajɛ lɔ tɔ:r n ajɛ dɛ b'u:ɔ dɛ frɔm'a:zɔ n  
ajɛ - ɔn 'iɛ pa tan gurm'ä ɔ mindʒ'œvə kɔm ɔɲ pɔj'ɛvə - a lɔ  
pan dɛ ʃ'i:lə l 'irə bɔɲ ha m'ama - dɛ kɛl pan dɛ ʃ'i:lə l irə  
dur - dɛ a:z ɔ kɔnt'avœ: tap'a ho ɔ bɔr dɛ ə - di: ʒ ɛsɛl'i pu  
kə- pɔ kaf'a lɔ krɔtʃ'ɔ mɔ l irə fram bɔ

*Bon .. autrefois pas euh on .. jamais on aurait acheté un  
bout de fromage pensez donc .. on avait les vaches on  
montait à l'alpage on avait la laiterie on portait à la laiterie  
on avait le tour\* on avait DE beurre DE fromage on avait ..  
on était pas tellement gourmands on mangeait comme on  
pouvait .. ah le pain de seigle il était bon ah maman .. de ce  
pain de seigle il était dur .. certaines fois on devait taper sur  
le bord de euh .. des escaliers pour c.. pour casser le  
quignon mais il était vraiment bon.*

\*tournus pratiqué à la laiterie: à tour de rôle sur une base  
journalière, chaque propriétaire inscrivait à son propre compte la  
production laitière de tous les propriétaires, et assumait le même  
jour certaines responsabilités vis-à-vis du fromager (renseignement  
oral; cf. aussi GPSR 7: 1048 s. *fromage* encycl. II).

ChalaisF\_AcheterImp3iE [21012](#), [21013](#), [33061](#)

a lɔ pan dɛ ʃ'i:lə l 'irə bɔɲ ha m'ama  
*Ah le pain de seigle il était bon ah maman!*

ChalaisF\_AcheterImp3iE1 [61320](#), [52360](#), [21062](#), [52320](#)

bɔ - dœv'an pa ə ɔ - dʒam'ɛ n uri atsɛt'a ɔɲ ɔɲ mwær də  
fɔm'wɛzɔ pɛɲʃ'a vɛ ɔn ajɛ lɛ vats ɔ pɔj'ɛvɛ ɔn aj la lɛtɛr'ik ɔ  
pɔ't'av a la lɛtɛr'ig n ajɛ lɔ tɔ:r n ajɛ dɛ b'u:ɔ dɛ frɔm'a:zɔ n  
ajɛ - ɔn 'iɛ pa tan gurm'ä ɔ mindʒ'œvə kɔm ɔɲ pɔj'ɛvə  
*Bon .. autrefois pas euh on .. jamais on aurait acheté un  
bout de fromage pensez donc .. on avait les vaches on  
montait à l'alpage on avait la laiterie on portait à la laiterie  
on avait le tour\* on avait DE beurre DE fromage on avait ..  
on était pas tellement gourmands on mangeait comme on  
pouvait.*

\*tournus pratiqué à la laiterie: à tour de rôle sur une base  
journalière, chaque propriétaire inscrivait à son propre compte la  
production laitière de tous les propriétaires, et assumait le même  
jour certaines responsabilités vis-à-vis du fromager (renseignement  
oral; cf. aussi GPSR 7: 1048 s. *fromage* encycl. II).

ChalaisF\_AcheterImp3iE3 [24024](#)

α lo pan de f'i:la l'irə bəŋ ha m'ama - de kel pan de f'i:la l'irə dur - de 'a:z ũ kont'avə: tap'a ho u bər de ə - di: 3 ɛsɛl'i pu kə- pɔ kaɟ'a lo krɔtɟ'ɔ ma l'irə fram bɔ  
*Ah le pain de seigle il était bon ah maman .. de ce pain de seigle il était dur .. certaines fois on devait taper sur le bord de euh .. des escaliers pour c.. pour casser le quignon mais il était vraiment bon.*

ChalaisF\_AcheterImp4 [31021](#), [52330](#), [52410](#), [51171](#), [51172](#), [52130](#), [21062](#)

jo mœ ɕap'elɔ pa de k ø zouv'en - dʒam'eɪ nʰ - ah - pɔ la dim 'eŋʒɛ atsɪtɟ'an dɛ buɬ'i - pɔ lo mat'ɪŋ al'ɔ du buɬ'ɔɔ ə - pʰə aw'i də u- də p'am bi j'eu fram bɔ - ɔ kɔp'avɛ jɪn - ma: ɾ 'estə du tɛŋ dʒam'e un atset'avɛ de paŋ bi  
*Eh bien de .. je me rappelle pas quand j'étais jeune .. jamais n.. ah .. pour le dimanche nous achetions DE bouilli .. pour le matin alors du bouillon euh .. pas avec de ou.. DE pain bis c'était très bon .. on trempait (litt. coupait dedans) .. mais (le) reste du temps jamais on achetait DE pain bis.*

ChalaisF\_AcheterImp5 [21022](#), [52360](#), [32030](#)

vɔ dɛk ɛlɪf'a a la f'i:ra a f'jɔ la f'i:ra d- l'ajə lə v'a:tsə dɛ kats 'ɔŋ də tɔtə ə - tɔtɛ f'o:rtə - kwe tu atsɛt'avɛ<sup>hu</sup> - u biŋ kwe tu vendʒ'ev ũŋ kɔ - falʒ'evə v'endrə dev'an la b'ehə k ɔn 'ajə pɔ pwi atsɛt'a kake ts'ou:z - ɔn 'irə ʃaɾ'a u k'ɔu  
*Vous quand vous alliez à la foire à Sion la foire d.. il y avait les vaches des cochons de toute euh .. toute sorte .. que tu achetais-tu? .. ou bien que tu vendais autrefois? .. il fallait vendre avant la bête qu'on avait pour puis acheter quelque chose .. on était serré au cou.*

ChalaisF\_AcheterImp5E [35010](#), [52210](#), [35020](#), [35030](#), [71320](#), [21064](#), [52510](#)

vɔ dɛk ɛlɪf'a a la f'i:ra a f'jɔ la f'i:ra d- l'ajə lə v'a:tsə dɛ kats 'ɔŋ də tɔtə ə - tɔtɛ f'o:rtə - kwe tu atsɛt'avɛ<sup>hu</sup>  
*Vous quand vous alliez à la foire à Sion la foire d.. il y avait les vaches DE cochons de toute euh .. toute sorte .. que tu achetais-tu?*

ChalaisF\_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [21010](#), [21013](#), [51110](#)  
dəv'an ũn aj'ɣ pɔɔk də las'eɪ m'emə pa bzɔn d atsɛt'a 'ɔɾə ũn vɑ<sup>v</sup> atsɛt'a a la lɛtɛr'ik  
*Autrefois on avait un peu de lait même pas besoin d'acheter maintenant on va l'acheter à la laiterie.*

ChalaisF\_AcheterPres2 [25100](#), [71330](#)

entʃɛ kwɪn tw ats'ɛtə lo b'u:ɾɔ  
*Chez qui tu achètes le beurre?*

ChalaisF\_AcheterPres3mE [51450](#)

dəv'an ũ fanʒ'e m'emɔ lo pā - papa nu faɟ'e na sent'en:a de pāŋ pɔ l'iv'er - 'ɔra kwə tu: fe l a pame dɛ grā - ɛn tɔ laɟ'a va a kɔ - 'ɔra n ats'et a la bɔlɛŋzɛr'ik pwe s ɛ tu  
*Avant on faisait même le pain .. papa nous faisait une centaine de pains pour l'hiver .. maintenant quoi tu fais il y a plus de grain .. nous avons tout laissé donc à la fois .. maintenant on achète à la boulangerie puis c'est tout.*

ChalaisF\_AcheterPres3mE1 [52340](#), [33041](#), [34030](#), [52342](#)

dəv'an ũ fanʒ'e m'emɔ lo pā - papa nu faɟ'e na sent'en:a de pāŋ pɔ l'iv'er  
*Avant on faisait même le pain .. papa nous faisait une centaine de pains pour l'hiver.*

ChalaisF\_AcheterPres4E [71120](#)

dəv'an ũ ũd eɟɛ lœ - p atset'a de klu tu n a kont'a al'a ba a ʃ 'i:ɾ? l'ajə pa n'una pa ka a ʃ'ɪɾɔ  
*Autrefois on en avait le .. pour acheter des clous tu en as eu dû aller en bas à Sierre il y avait pas nulle part qu'à Sierre.*

ChalaisF\_AcheterPres5 [71330](#)

ɛ tu de ɟə tɔ tɛ l'a:vɔ 'aɔ tɔ ats'etɛ lo ʃav'ɔ  
*Et tu quand tu te laves où tu achètes le savon?*

ChalaisF\_Age [11200](#), [51175](#)

ʃ'eɪ də - ʃ'eɪ də mil nu sen ɛ sɪ - lu vɪnt e nu abr'ɣ  
*Je suis de .. je suis de mil neuf cent et cinq .. le vingt et neuf avril.*

ChalaisF\_AllerPComp1 [71400](#), [33061](#)

j'ɛ:ə apr'e mʒɛz'ɔɾ ʃɣ zuɟt ou fwɛŋ - i fɛŋ pɔ fɛŋ ki - l'ajə bɛz 'on dɛ dɛ viri'e ts'ɛə də ts'ɛə - pɔ pɔ pwi ki l'ujɛ ʃɛk'a:  
*Hier après-midi je suis allée (litt. je suis eue) au foin .. aux foins parce qu'il .. il avait besoin de de tourner un peu de un peu .. pour pour puis qu'il sèche (litt. qu'il eût séché).*

ChalaisF\_AllerPComp1E [42310](#), [21022](#), [51175](#), [42311](#), [42315](#)

j'ɛ:ə apr'i mʒɛz'ɔɾ ʃɣ zuɟt ou fwɛŋ  
*Hier après-midi j'ai été (litt. je suis eue) au foin.*

ChalaisF\_AllerPComp2f [32020](#), [51230](#)

jɛ:ɾ ɛj'ɔ ky to part'ɛ wa u ru:ɕ'ak au'ɔ t e ɛ - tʰ i zuɟt ti  
*Hier où que tu partais avec le rucksack\* où tu es .. tu as été (litt. tu es eu) toi?*  
\*sac à dos; emprunt à l'allemand.

ChalaisF\_AllerPComp3f [71230](#)

u mat'ɪŋ tu vɪn'e ba du galt'a kwɛ t e zɔg ũk'ɔ f'ɛɛrɛ lɛ  
*Au matin tu descendais (litt. tu venais bas) du galetas quoi tu as été (litt. tu es eu) encore faire là?*

ChalaisF\_AllerPComp3fE [42315](#), [51230](#)

kwɛ t e zɔg ũk'ɔ f'ɛɛrɛ lɛ  
*Quoi tu as été (litt. es eu) encore faire là?*

ChalaisF\_AllerPComp3m [42315](#)

dɛv'an af'i t e zu u kafe a: la kɔk'i:na  
*Avant hier soir tu as été (litt. tu es eu) au café, ah la coquine!*

ChalaisF\_AllerPComp6m [51685](#), [52606](#), [42340](#)

dim'ɛzə paɟ'a ə - ɔɛ ɣ ju paɟ'a pludʒ'o pludʒ- al'aɔ ʃɛŋ l'ia  
'œɔdʒə ʃœ pa - l'irə fura li m'ɛʃa pɔrt'a ma ʃe pa pɔr kə ʃon al'a  
*Dimanche passé euh .. oui j'ai vu passer plusieurs plus.. ils allaient vers (?) l'église je sais pas .. c'était dehors (de l'heure de) la messe pourtant mais je sais pas pourquoi ils sont allés.*

ChalaisF\_AllerPres2 [32010](#), [32030](#)

ɛ to tu vɑ u maj'ɛŋ  
*Et toi tu vas au mayen?*

ChalaisF\_AllerPres3f [33031](#)

'ɛɬɛ m va 'utrə pə lɛ pra lɛ ʃe pa kwe ə kwə va fɛ:ɾə  
*Elle euhm elle va outre par les prés là je sais pas quoi euh quoi elle va faire.*

ChalaisF\_AllerPres3m [41110](#), [32020](#), [21020](#), [41320](#), [24024](#)

ɛ tũ tu va a la zu: - a ɐ - a ɐ z'our dem'ā - tu prɛ la lɥidza a kɔrnup'a ad'ɔ - pɔ lo u bwɛ t e ublidʒ'a - pa vɛn'i ba ām bɛɾ 'ɔɟ aw'e hil bwɛ  
*Et toi tu vas à la forêt .. à la .. à la forêt demain .. tu prends la luge à poignées<sup>1</sup> alors .. pour aller au bois tu es obligé .. (on ne peut) pas venir bas en brouette<sup>2</sup> avec ce bois-là.*

<sup>1</sup> [kɔrn'upa] cf. *cornoupa* s.f. 'poignée de faux, de charrue, de traîneau, etc.' (PRAZ 1995: 150).

<sup>2</sup> [bɛɾ'ɔɟ] 'brouette' (cf. *GPSR* 2: 350a s.v. *bèrqs(ə)*).

ChalaisF\_AllerPres4E [34020](#), [51470](#), [51460](#)

n al'ɛŋ tut u tsāŋ wɛ  
*Nous allons tous au champ oui.*

ChalaisF\_AllerPres4E1 [36200](#)

pwæ part'ɛŋ u tsā - kapjɔn'a lɛ pɔm'ɛtɛ lɛ - ɛ lɛ pɔjɛ: lɛ - lɛ f  
'a:væ - lɛ æ - lɛ f'a:vɛ fɔŋ<sup>9</sup> - prest a kɔmb'l'a ɔra lɛ f'a:v  
*Puis nous partons au champ .. {sarcler/terrer} les pommes  
de terre les .. et les monter {?} les .. les fèves .. les euh .. les  
fèves sont .. prêtes à butter\* maintenant les fèves.*  
\*[kɔmb'l'a] cf. COMBLER *kɔnblyq* 'butter, relever la terre autour du  
pied de la plante' (GPSR 4: 175b).

ChalaisF\_AllerPres4E2 [51685](#)

lɛ f'a:vɛ fɔŋ<sup>9</sup> - prest a kɔmb'l'a ɔra lɛ f'a:v  
*Les fèves sont .. prêtes à butter\* maintenant les fèves.*  
\*[kɔmb'l'a] cf. COMBLER *kɔnblyq* 'butter, relever la terre autour du  
pied de la plante' (GPSR 4: 175b).

ChalaisF\_AllerPres5 [41110](#), [22200](#), [32020](#), [71120](#)

tu fa al'a ɔ mɛdɔs'ɛŋ t a pra ma: tū pɔ pame rast'a: dɛŋf  
*Toi, tu dois\* aller chez le medecin, tu as bien mal, tu peux  
plus rester comme ça.*  
\*Emploi personnel du verbe «falloir».

ChalaisF\_AllerPres6f [41222](#), [41220](#), [41221](#), [25200](#), [51334](#),  
[51685](#), [71220](#)

ɔba - hou lɛ fɔm bɔ p ɔkɔʒ'a lœ flu u fymih'ɛriɔ fɪ pamɪ zurti  
fuk ma ɔrɔʒam'en k a hɔu lɛ {ki / k i} p'ɛŋfɔn tser akɔʒ'a pɔ  
lɛ ʒ a:trɔ - fɔ faret'a:blo  
*Maintenant .. ceux-là sont bons pour arroser les fleurs au  
cimetière je suis plus montée (litt. sortie en haut) mais  
heureusement qu'il y a ceux-là {qui / qu'ils} pensent un peu  
arroser pour les autres .. ils sont charitables.*

ChalaisF\_Carillon [33041](#), [25200](#), [36030](#), [36050](#), [52360](#),  
[51334](#)

ɛ l i'æʒ dæ vɛkɔr'ɛ l a lɔ kari'ɔ - f'ām bjɛŋ - 'ɛkstra - dɛv  
'an aj'ivɛ æ - fɛʁswa metra'ɛ k'e zɔj'evæ tam bjɛm - prɛŋ  
'evə fuk āʁ'i mak'ɛ tu pɪt'ik pɔ æsɛŋ'ɛ dæ kare'ɔn'a - ma l 'ire  
bjɛ - 'ɔra l ɔ l ɛ pɔwɪdʒ'u {kʰɪ / kʰɪ} kare'ɔnɔ mɛ l ɛ pam-  
pa lɛ m'ɛmɔ kari'ɔ kɛ dev'an - an tɔ tsanj'a dæ: m- dɛ sist  
'emə - pa la mɛm mɛlɔd'i:  
*En l'église de Vercorin il y a le carillon .. très bien .. extra ..  
avant il y avait euh .. François Métrailler que jouait  
tellement bien .. il prenait en haut Henri Marin tout petit  
pour enseigner de carillonner .. mais c'était bien ..  
maintenant il y a il y a plusieurs {qui / qu'ils} carillonnent  
mais c'est plu.. pas le même carillon qu'avant .. ils ont tout  
changé de m.. de système .. pas la même mélodie.*

ChalaisF\_Clocher [33060](#), [33061](#), [51344](#), [71200](#), [42315](#),  
[51340](#)

jɛ klɔf'ɛ dæ vɛkɔr'ɛn ɔ vi dœ l'y'en dɛ l'y'en - dæ fɛʁan - l ɛ  
fɛʁan zen ɔŋ vjɔ klɔf'ɛ ma l ɛ ʒu tse kə'tʰap'a l ɛ tre bjɛ - ɛ bjɛ  
*Le clocher de Vercorin on voit de loin de loin .. de bien .. il  
est bien joli un vieux clocher mais il a été (litt. il est eu) un  
peu retapé il est très bien .. il est bien.*

ChalaisF\_ClocherE [51320](#), [37020](#)

jɛ klɔf'ɛ dæ vɛkɔr'ɛn ɔ vi dœ l'y'en dɛ l'y'en  
*Le clocher de Vercorin on voit de loin de loin.*

ChalaisF\_CombeE [21010](#), [21013](#), [34010](#), [51440](#), [37020](#)  
fɔŋ ɔkɔv'a: a - dʒüst a a k'ɔmba lɛ  
*Nous sommes arrivés à .. juste à la combe là.*

ChalaisF\_EgliseFemmes [51450](#), [36041](#), [36030](#), [36051](#),  
[36040](#), [42315](#)

wɛ lɛ drɔ:lɛ fɛŋ - dɪ kɛ n ɛ ʒu l i'æʒy n'u:vɛ lɛ dr'ɔlɛ l an  
arɛj'a d al'a a ɔɔf' æ - ɛ lɛ z ɔm a dri - k - 'ɔra mɛ- tɔ mɛfl'a  
'ɔra - pɔn al'a kɔmɛn 'u:lɔn - tɔ mɛfl'a - l ɔm lɛ dr'ɔlɛ lœ ʒ æf  
'ā lœ famj'ɛ  
*Oui les femmes ça .. dès que nous avons eu l'église neuve les  
femmes elles ont réussi d'aller à gauche euh .. et les  
hommes à droite .. maintenant mé.. tout mélangé maintenant  
.. on peut (litt. ils peuvent) aller comme on veut (litt. ils*

*veulent) .. tout mélangé .. l'homme les femmes les enfants les  
familles.*

ChalaisF\_EtreNe3f [51342](#), [42320](#), [25200](#), [51180](#), [51344](#),  
[71130](#), [51340](#)

kɔ ɛ na: - na vɛʒ'inɛ k l ɛ neh'ɔj a f'ikɔ ma: ɔ vi pr'ɛskə pa ɔ  
fɛ vi pr'ɛskə pa:  
*Ici j'ai une .. une voisine qu'elle est née à Sierre mais on  
voit presque pas on se voit presque pas.*

ChalaisF\_EtreNe3m [23012](#), [21012](#), [42320](#), [21013](#), [23100](#),  
[31010](#)

mɔ - l'y vɪʒ'ɪŋ a mɛ l ɛ ɔ nefi'uk a: fɛrmɪj'ɔ  
*{Mon/mais} .. le voisin à moi il est euh né à Chermignon.*

ChalaisF\_EtreNe4 [23012](#), [51342](#), [51344](#)

ʒɪlb'ɛk - mān 'ɔmo l ɛ nefi'uk a a t a: vɛkɔr'ɛ - u mi lɔ: nu: -  
nu: ʒāvj'ɛ - mil nu sɛn ɛ: nun'ā't - wɛ wə mil'ə wɛ sɛn ɛ nun  
'ā'tɛ nu - l ɛ nefi'uk a vɛkɔr'ɛ:  
*Gilbert .. mon mari il est né à t à Vercorin .. au mois le  
neuf .. neuf janvier .. mille neuf cent et nonante .. huit oui  
mille huit cent et nonante neuf .. il est né à Vercorin.*

ChalaisF\_EtreNe5f [22100](#), [42321](#), [51540](#)

ə vɔ vɔ d'awɪ ɛhe neh'ük - nehw'ajə a mar- nehw'aj ɛ martɪŋ  
'i  
*Et vous vous deux êtes nés .. nées à Mar.. nées à Martigny?*

ChalaisF\_EtreNe6f [51685](#), [21015](#), [42321](#)

mar'i: ɛ katr'i:nə fɔ nehw'e° a mɔt'e  
*Marie et Catherine sont nées à Monthey.*

ChalaisF\_EtreNe6m [42321](#)

hou lɛ fɔn ty neh'u a fɛ m'ury  
*Ceux-là sont tous nés à Saint-Maurice.*

ChalaisF\_Fontaine [23040](#), [36050](#), [36051](#), [51680](#), [71130](#),  
[24024](#)

dɛv'an n'u:trɔ kɔh'i - a: ma l ɛrɛ plɛʒ'æn ɔ - na - he be bwet  
aw'ɔ lɔ tit ɛ tɔt ɛ tɔt - ɔr l a p'hāmɛ rɛ l an tʰɔ k'haf'a  
*Devant notre [kɔh'i]\* .. ah mais c'était plaisant un .. une ..  
cette belle fontaine avec le toit et tout et tout .. maintenant il  
y a plus rien ils ont tout cassé.*  
\*[kɔh'i] n.m. 'place, banc au soleil où on se réunit pour  
causer' (matériaux inédits du GPSR).

ChalaisF\_Fontaine+ [21022](#), [32010](#), [21062](#)

af'æta tɛ h'ɔu u bɔr du bwit  
*Assieds-toi là au bord de la fontaine.*

ChalaisF\_FontaineTuyau [52360](#), [52342](#)

d yv'ɛr dɛ az un du k ɔ vɛj'evɛ lɛɛ - kɔl'a l ɛ:ɔu ba ɛ pwe ɔ  
ev ɲkɔ la ɔ'afɪ {ki / k i} fɔrti'vɛ lɛ avw'e l ɛwɔ mɔ dʒu mɔ  
djɔ kə vandj'e<sup>13</sup> fri  
*En hiver parfois un deux (parfois?) qu'on voyait les .. couler  
l'eau en bas et puis il y avait encore la glace {qui / qu'elle}  
sortait là avec l'eau mon Dieu mon Dieu qu'il faisait froid.*

ChalaisF\_Grandi [21014](#), [25200](#), [52410](#), [52430](#)

tant'o n abɪtɪ'aj ɔ - ɔ: r'ɛfɪ tanto vɛkɔr'ɛ - dɛp'en lɛ trav'o  
kɪ laɪf'ā a la kamp'aj - tant'o fuɔ tant'o ba - laɪfə- n aɪf'aj na  
mɪʒ'ɔ a r'ɛfɪ mɪʒ'ɔŋ a vɛkɔr'ɛ - aɛf'aj kɔm dā lɔ - kɔmɛ faɔ  
'ɛ pɔ ɛ tɛav'o d la kəp'aj  
*Tantôt nous habitions à .. euh Réchy tantôt Vercorin .. ça  
dépend les travaux que nous avons à la campagne .. tantôt  
en haut tantôt en bas .. nous av.. nous avons une maison à  
Réchy maison à Vercorin .. nous allions comme dans le ..  
comme il fallait pour les travaux de la campagne.*

ChalaisF\_GrandPlatE1 [51450](#), [52430](#)

laɪf'am pɔj'ɛ - nɔ n ɛŋ tɔz'ɔ pɔj'ɛ ɛn ɔrʒiv'a  
*Nous avons inalpé .. nous nous avons toujours inalpé à  
Orzival.*



ChalaisF\_GrandPlatE2 [52430](#), [41212](#), [41210](#), [41211](#)  
 or'a - nɔ lai'f'am pri ũ pit'ig pik'n'ik a p'eŋna - af'et'a ju ũ rɔkɔj  
 'et ũ kuk'avɛ lœ v'atsə - ɛ pwe mĩndʒ'ɛ fɛŋ g lai'f'an pri  
*Alors .. nous avions pris un petit picnic à peine .. assis sur un rocher on regardait les vaches .. et puis manger ce que nous avions pris.*

ChalaisF\_Habitants [51342](#), [51350](#), [51344](#)  
 a verkɔr'ɛ ɔ̃ntəʃ fɪʒ'ɔ̃ la ɛ fi:ʏ l ɔt'on dɛ - 'ɛ̃ntre fɪʒ'ɔ̃ k'atrɔ sɛn  
 ɔ - ɛ sɪŋk'antə pɛk le - ma ɔr fɪʒ'ɔ̃ al'ɔ l ɔ pɛ  
*À Vercorin entre saison là ça fait l'autour de .. entre saison quatre cents euh .. et cinquante par là .. mais hors saison\* alors c'est plein.*

\* Lapsus pour «en saison»: pendant la saison hivernale, Vercorin peut héberger environ trois mille touristes.

ChalaisF\_JeSuisNe [11300](#), [42320](#), [51175](#), [31021](#)  
 fɛ nehu'ɔjɛ a rɛ - a rɛʃ u mi d abri  
*Je suis née à Ré.. à Réchy au mois d'avril\*.*  
 \*La dernière partie de la la réponse est un «écho» de la précédente phrase du questionnaire («Vous avez quel âge?»). Réchy est une fraction de la commune de Chalais.

ChalaisF\_LessiveE [34020](#), [21064](#)  
 awɛ dɛ gr'o:ʃɛ s'ɔ:kɛ bɛrno'azɛ alɪf'ɑ̃ u law'ar  
*Avec DE grosses galoches bernoises nous allions au lavoir.*

ChalaisF\_LugeBucherons [71220](#), [21064](#), [71230](#)  
 bɔ ? - lɛ ʒ ɔm: prɪndʒ'ɔŋ kɛ fɛn p'h al'a u bwe fu pə la zɔ lə d  
 rɪvɛr aw'ɔ lɛ g'ɛ:tɐ - lɛ g'ɛ:tə pwe la lw'izɪʏ fɔg lə: - fɔg lɛ ʒ  
 ɛf'ɛblɛ ɛ fuk a la z'ou:r - ba aw'o fiu - tɔt də - dɛ mwe dɛ bwe  
 biɛ syr  
*Ben .. les hommes prenaient que cela pour aller au bois en haut dans la forêt là d'hiver avec les guêtres .. les guêtres puis la luge sur les épaules et en haut à la forêt .. bas avec ce .. tout de .. DE tas de bois, bien sûr.*

ChalaisF\_LugeBucheronsE [41110](#)  
 bɔ ? - lɛ ʒ ɔm: prɪndʒ'ɔŋ kɛ fɛn p'h al'a u bwe fu pə la zɔ lə d  
 rɪvɛr aw'ɔ lɛ g'ɛ:tɐ  
*Ben .. les hommes prenaient que cela pour aller au bois en haut dans la forêt là d'hiver avec les guêtres.*

ChalaisF\_MarecagesE1 [36031](#), [51336](#)  
 ɔn ɔrdzəv'a l a pa tan dɛ ɔ: - l a l a bram'ɔ̃n d 'ewü pisk'e  
 fajjɛv'ɔ: vɛrʃɛ lɔ - lɔ bur'ɪ pɔ fɛr lɔ b'u:ʔə aw'e l 'ewɪ  
*En Orzival il y a pas tant de euh .. il y a il y a beaucoup d'eau puisqu'ils faisaient tourner le .. la baratte pour faire le beurre avec l'eau.*

ChalaisF\_MarecagesE2 [42350](#), [52130](#), [51680](#)  
 apr'e bjɛ syr l 'aɛ prog d 'ewü l ɑ̃ fɛ fɛr a- a- aw'ɔ l 'ɛrwe - f  
 'ɛrə viri'e lu buki'ɛ aw'e l 'ewɪ ru plɛʒ'ɛn l iɛ zɛ v'ɛʁə ʃɛ - 'ɪrə  
 tɔt ɛtɔn'e  
*[Il est question de la baratte mue par l'eau courante, à l'alpage] Après bien sûr il y avait assez d'eau ils ont fait faire a.. a.. avec l'eau .. faire tourner la baratte avec l'eau c'était plaisant c'était joli voir ça .. j'étais tout étonnée.*

ChalaisF\_PrecisGeoE1 [51340](#)  
 l ɛ egal tsal'i verkɔr'ɛŋ o'ɛ tsal'i ɛ ʁ'ɛʃɪ - tɔt fɛŋ tɔ di m'ɛmɔ -  
 m'ɛma kɔm'una ad'ɔn  
*C'est égal Chalais, Vercorin oui Chalais et Réchy .. tout nous sommes tous du même .. même commune alors.*

ChalaisF\_PrecisGeoE2 [51440](#)  
 nɔ fɛŋ tɛn'u pɛ lɛ rɔk  
*Nous sommes tenus par les rochers.*

ChalaisF\_RiveE2 [51342](#), [34010](#), [51344](#)  
 ɛn ɪv'ɛr nɔ fɛŋ tɔz'ɔ̃ ɛn plɛ ʃɔl'e<sup>k</sup> - l ɔ frā bɔ  
*En hiver nous sommes toujours en plein soleil .. c'est très agréable.*

ChalaisF\_Riviere [21064](#), [51450](#)  
 bɔ - n ɛŋ prɔk d 'ɛ:wɪ outər la ʁ'ɛʃə n ɛm prɔ kɔm l 'iwi j ɛn a  
 ɛs'e tɔ k ʃɛ nɪ n ɔl'ɛŋ pɔ verkɔr'ɛŋ n ɛm prɔg d 'ewü - n ɛ fɛ  
 dɛ z idr'ɑ̃ntə - ɔ n - ɛm - n ɛm min'a ba dɛpʒ ɔz'ɔ: dɔpʒ'i -  
 ma: ɔra n ɛm prɔ prɔg dɔpʒ'i la ʁ'ɛʃə  
*Eh bien .. nous avons assez d'eau outre la Rèche nous avons assez comme l'eau il y en a assez tout ce que nous nous voulons pour Vercorin nous avons assez d'eau .. nous avons fait DE Z-hydrantes .. ou nous .. avons .. nous avons mené bas depuis Orzival depuis .. mais maintenant nous avons assez assez depuis la Rèche.*

ChalaisF\_Saint+ [52632](#), [52630](#)  
 ɔ dɔv'ɑ̃ŋ fadjɛv'ɔŋ vɪp'ɑ̃ vɪp'ɔɔɑ̃ sɔg dɔɛpʒ'iɪ - tsal'ɪʏ pɔ fɛʁ a  
 sɛn bɔnɪf'asə - ɔra l ɑn tsɑ̃ndʒɔ dɛ na- dɔ d'atə ʃɪ pa  
*Euh avant ils faisaient venaient venaient en haut depuis .. Chalais pour faire à Saint Boniface .. maintenant ils ont changé de na.. de date je sais pas.*

ChalaisF\_Sasseoir!5 [51230](#)  
 af'etə tɛ ɔr t ɛ lɑn'aji  
*Assieds-toi maintenant tu es fatiguée.*

ChalaisF\_SasseoirPComp1 [51175](#), [42120](#), [42130](#)  
 ʃɛ af'et'æ ʃu na ʃ'ɛzɔ  
*Je suis assise sur une chaise.*

ChalaisF\_SasseoirPComp2m [42110](#), [51230](#)  
 tɔ t ɔ ɔt'a fi ũ tabur'ɛt  
*Tu t'es assis sur le tabouret?*

ChalaisF\_SasseoirPComp3f [21012](#), [33050](#), [21010](#), [33051](#),  
[21013](#), [42120](#), [51344](#), [21062](#)  
 lɪ m'ɑ:ʁɛ l ɛ af'et'æ ʃu lɔ bɔr d la k'uksɪ  
*La mère elle est assise sur le bord du lit.*

ChalaisF\_SasseoirPComp3m [32010](#)  
 tũ tɔ va ari'a lœ v'atsə - t a a pət'ita bɑŋk'j'etə da - l'ɪu pɔ: - pɔ  
 al'a ari'a - prɛ la bɑk'j'etə pɔ tu va - tɔ t af'etə pɔ - pɔ ari'a  
*Toi tu vas traire les vaches .. tu as le petit escabeau de .. là pour .. pour aller traire .. prends le petit escabeau puis tu vas .. tu t'assieds .. pour traire.*

ChalaisF\_SasseoirPComp4 [23010](#), [21010](#), [21013](#), [42120](#),  
[42130](#)  
*Hein moi j'ai euh hier soir avec la fille nous sommes .. assises dans\* l'herbe là en bas à plat.*  
 \*[jɛm pɛ] loc. prep. 'dans' (cf. FQ 1989: 155 s.v. pɛr).

ChalaisF\_SasseoirPComp5 [35015](#), [35040](#)  
 vɔ və lɑŋm'a vɔʒ af'et'a pə lɔ fɔ̃n  
*Vous vous aimez vous asseoir par terre.*

ChalaisF\_SasseoirPComp6 [21014](#), [52610](#), [22100](#), [36051](#),  
[42110](#)  
 lɛ dɔv vj'ou l ɛran aft'a fiɔ bɑŋ dɔv'ɑ̃ lɛ ʒ 'ɛhrɔ le  
*Les deux vieux ils étaient assis sur le banc devant la maison\* là.*  
 \*[lɛ ʒ 'ɛhrɔ] 'la maison'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR 6: 924s. s.v. ɛtro 5°; GYR 1994: 80).

ChalaisF\_TravaillerPres1 [31031](#), [51130](#), [71220](#), [51150](#),  
[51151](#)  
 ɪɔ trav'aʎo ʃuk a: - ʃuk ɑn ɔrdzəv'a: dɛ kə v'ɛʒo ʃuk ba ɔæh  
 'ɔvɔv tɛ pɛk lɛ k'uk'ɔ kɔm'ɛ l ɛ: ɔ pwə waf'a  
*Je travaille en haut à .. en haut en Orzival\* dès que je monte (litt. vais en haut) bah je balaie un peu par là je regarde comment c'est et puis voilà.*  
 \*nom d'un alpage de Chalais.

ChalaisF\_TravaillerPres3f [33030](#), [33031](#), [33010](#), [51310](#)  
 ɛʎ'e<sup>k</sup> trav'al: a la p'ɔstə - trav'alə pame 'ɑtra pɑr k a la p'ɔstə  
*ELLE travaille à la poste .. elle travaille plus ailleurs qu'à la poste.*

ChalaisF\_TravaillerPres3m [51342](#), [33060](#), [51340](#)

'ora l' ɛ̃ utər la v'ɪ̃ɲɹ travaʎ'e  
*Maintenant il est outre la vigne travailler.*

ChalaisF\_TravaillerPres3m+ [71230](#)

dɛm'ɔ̃ɲ pɔʁt'eɲ 'u:ɛ den'a  
*Demain nous portons outre (le) dîner (aux hommes qui travaillent à la vigne).*

ChalaisF\_TravaillerPres4 [21022](#), [51450](#), [51420](#), [51422](#),  
[25200](#), [37020](#)

nɔ nɔ faʒ'ɛ̃n lɛ̃ tsɑ̃ɲ<sup>9</sup> - kapj'ɔ̃ɲ - ɛ - tɔ fʁɑ̃ɲ kɛ n eɲ bɛʒ'ɔ̃n -  
travaʎ'eɲ o tsɑ̃  
*NOUS nous faisons les champs .. nous piochons .. euh .. tout  
ce qu'il nous faut (litt. ce que nous avons besoin) .. nous  
travaillons au champ.*

ChalaisF\_TravaillerPres5 [51520](#), [22100](#), [35015](#), [35030](#)

ɛ vɔ dɑw vɔ trɛvaʎ'a v la kɔm'unɛ u kwe  
*Et vous deux, vous travaillez à la commune ou quoi?*

ChalaisF\_TravaillerPres6f [51680](#)

lɛ ʁɛʒ'ɑ̃tɛ n ɔ̃ pʁɔk a f'e:ɾi ɔɛ: ɔ̃ eɲ klas ɑw'ɔɛ t'ɔtɛ hɛ gamɛn  
'aʎɛ  
*Les régentes en ont beaucoup à faire euh euh en classe avec  
toutes ces troupes de gamins.*

ChalaisF\_TravaillerPres6m [36021](#), [36030](#), [36031](#), [51670](#),  
[51610](#), [51611](#)

læ ʒ 'ɔ̃mɔ t'av'ɑ:lɔ̃n fan tsɔɛ dɑ̃ tɔt - mɛ lɛ̃ dr'ɔ:lɛ tsɔɛ pɛ̃ lɛ ʒ  
'e:ɦrɔ faɲ tɛ lɔ mɛm'a:zɔ pwe l ɛ̃ tɔt  
*Les hommes travaillent ils font un peu de tout .. mais les  
femmes un peu par les maisons elles font un peu le ménage  
puis c'est tout.*

#### ► ChalaisM

ChalaisM\_Abaisser [71120](#)

dəv'ɑ̃ɲ la tr'ɛʁɑ n- nɔ kɔ̃nt'eɲ lɛʒ ɑbɑʃj'e  
*Avant la traite n.. nous devons les abaisser.*

ChalaisM\_Abreuvir [52606](#), [36200](#)

lɛ̃ v'atɛ: dəv'an nɔ lɛ̃ fʁɔ̃tɪf'eɲ ɛ̃ al'avən b'i:ʁə o bwet ɑw'e  
*Les vaches autrefois nous les sortions et elles allaient boire  
à la fontaine\* aussi.*

\*[bwet] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un  
tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:  
39; FB 1960: 96).

ChalaisM\_AcheterImp1 [25200](#)

ə biɲ du tɛ̃n ɔ̃ ʒ ɑtsɛt'ɑvɔ lɛ ʒ ɛr'ɔ:vɔɛ ɛ̃ntʃj'e lɛ̃ ɔ̃ lɛ mɑrtʃ  
'an kɛ pɑʃ'ɑvɔn  
*Eh bien dans le temps euh moi j'achetais les balais chez les  
euh les marchands que passaient.*

ChalaisM\_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#)

kwẽ tʉ t ɛtɛt'ɑvɔ kwan t æj'ɛvɔ d ɑrʒ'ɛ̃n  
*Quoi tu t'achetais quand tu avais d'argent?*

ChalaisM\_AcheterImp3f [52310](#)

ma: grɑ̃m'ɛ:ʁə n - n ɑtsɛt'ɑvɔ - dʒj'ɑmɪ dɑ̃ dra  
*Ma grand-mère en.. en achetait .. jamais de vêtements.*

ChalaisM\_AcheterImp3f+ [52340](#), [33030](#), [33010](#), [52342](#)

lɛ̃ fadʒj'ɛvɔ kɔ'dʒj'ɛvɔ - n - n - tɔ̃ lɛj m'ɛmɔ  
*Elle faisait cousait .. n.. n.. tout ELLE-même.*

ChalaisM\_AcheterImp3i [52410](#), [33202](#), [52443](#)

du tɛɲ n ɑtsɛt'ɑɲ ʒj'ɑmɛ dɑ̃ frɔm'azə - nɔ nɔ faʒ'ɛ̃ɲ nɔ m'ɛmɔ  
*Dans le temps (litt. du temps) nous achetions jamais de  
fromage .. nous nous (le) faisons nous-mêmes.*

ChalaisM\_AcheterImp4 [52420](#)

kwã ʃiʁɔ̃ ɔzɔ'ɛnə m- ɔ̃ m- n ɑtsɛ- n ɑtsɛt'ɛɲ dʒj'ɑmɛ dɔɛ tɛ

*Quand nous étions jeunes m.. oh m.. nous ache.. nous  
achetons jamais de viande.*

ChalaisM\_AcheterImp5 [35015](#), [35040](#)

kwẽ vɔ vɔʒ ɑtsɛt'ɑ ɔ̃ ɔ̃ - ɔ̃ mɑʃjɛ: ɔɛ: ɔ̃n ɑbɪt'ɔda  
*Quoi vous vous achetez au .. au marché en habitude?*

ChalaisM\_AcheterImp6 [23014](#), [52602](#)

mɛ̃ pɑʁ'ɛ̃n n ɑtsɛt'ɑvɔ̃n ʒɑm'ẽ dɛ ʒɑb'ɔ̃ - n ɑj'ɛvɔ tɔzɔ dɛ̃ kɑts  
'ɔ̃ɲ ɛ̃ntʃɛ nɔ  
*Mes parents en achetaient jamais de jambon .. on avait  
toujours DE cochons chez nous.*

ChalaisM\_AcheterImpRef1 [52602](#), [36050](#), [36051](#)

lɛ̃ zɛn ɑtsɛt'ɑvɔ̃ lɛ̃ b'ɔtɔɛ ɛ̃ntʃ'ẽ lɔ̃ kɔrdɔ̃n'i  
*Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier.*

ChalaisM\_AcheterImpRef2 [36200](#)

na lɛ̃: faʒ'ɛ̃vɔ̃ pɑ̃ fɛ:ʁ pɔ̃ ʃɛɲ kɛ: - m: kɔt'ɑvɛ tra tʃjɛr - kɔʁ  
'ɑvɔn tra tʃjɛr  
*Non ils les faisaient pas faire parce que (litt. pour ce que) ..  
m.. cela coûtait trop cher .. elles coûtaient trop cher.*  
\* Le [ʁ] de [kɔʁ'ɑvɔ̃n] 'coûtaient' correspond à une évolution du ST-  
latin dans le parler de Chalais.

ChalaisM\_AcheterImpRef3 [52443](#)

na lɛz ɑtsɛt'ɛɲ dʒɑ- lɛ faʒ'ɛɲ ʒ'ɑmɛ fɛʁ pɔ̃ ʃɛɲ kɛ ɔɛ: kɔr'ɑvɔ̃n  
tra  
*Non nous les achetions ja.. nous les faisons jamais faire  
parce que (litt. pour ce que) euh elles coûtaient\* trop.*  
\*Remarque phonétique: le [r] de [kɔr'ɑvɔ̃n] correspond à une  
évolution du ST- latin dans le parler de Chalais.

ChalaisM\_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [21010](#), [21013](#),  
[51110](#)

ɑts'et'ɔ̃ lɔ las'ẽ v la lɛtɛr'ik  
*J'achète le lait à la laiterie.*

ChalaisM\_AcheterPres2 [25100](#), [71330](#)

ʃiɲ kwɪɲ t ɑʃ- t ɑts'ɛtɔ̃ lɔ̃ b'uʁɔ  
*Chez qui tu ach.. tu achètes le beurre?*

ChalaisM\_AcheterPres3f [33050](#), [33051](#)

ɑd'ɔ̃n lʃɛk ɑts'ɔɛtə̃ lɔv p'i:brə̃ ɛ̃ lɔ̃ ʃ'ɑɔ̃ o mɑʒɑz'ɛɲ du vɔɛl'ɑzɛ  
*Alors ELLE achète le poivre et le sel au magasin du village.*

ChalaisM\_AcheterPres3m [51660](#)

tɔ̃ lɔ̃ m'undəv ɑv ɑtsɛt'ɑ̃ lɔ̃ pɑɲ ɛ̃ntʃɛ̃ lɔ̃ bɔlɑ̃ʒj'ẽ  
*Tout le monde vont\* acheter le pain chez le boulanger.*  
\*Accord logique au pluriel.

ChalaisM\_AcheterPres5 [51510](#), [35040](#), [71330](#)

ɛ̃ vɔ: - d'ɑvɔv ɔv: ʒz ɑtsɛt'ɑ̃ lɔ̃ ʃɑv'ɔ̃  
*Et vous .. où vous vous achetez le savon?*

ChalaisM\_Age [11200](#), [71400](#)

ɛ:ɾ sɛkɑntɑ ʃi:z - ma: - ɛ̃ - ɛ̃ ʃiɲ d ɑn - pɔ̃ ʃɛ̃ kə̃ ʃɛ̃ dɑ: dɑs  
'ɛ̃mbɛʁə  
*J'ai soixante-six .. mais .. en .. en fin d'an parce (litt. pour  
ce que) que je suis de décembre.*

ChalaisM\_AllerFComp1 [31021](#), [51151](#), [51150](#), [31020](#)

v'ɛʒɔ̃ drwɛ̃ bɑ̃ ɔ̃ sɛl'i  
*Je vais droit en bas à la cave.*

ChalaisM\_AllerFutur3 [21020](#)

də̃m'ɑɲ vɑ̃ ʃʉk a: l ɑlp'a:zə̃ mɑ̃ mɑɛ - tɛ̃ mɛ̃ dɑm'ɔ̃n kɛ̃ lɔ̃ ʃj  
'ɛsɔ̃ vɑ̃ ʃʉk a la rɛ̃mɔw'ɛ̃ntsə̃  
*Demain il monte (litt. il va en haut) à l'alpage mais mais ..  
un peu plus en haut que le chalet il va en haut à la  
remointse\*.*

\*[rɛ̃mɔw'ɛ̃nts] n.f. 'alpage supérieur où l'on va au mois d'août' (FQ  
1989: 174 s.v. *remouèntsu*).

ChalaisM\_AllerFutur6 [51660](#), [36030](#), [25200](#), [51370](#)  
la sɛɣn'anɣ {ki / k i} ɛn - van u martʃ'a  
*La semaine {qui / qu'elle} vient .. ils vont au marché.*

ChalaisM\_AllerImp3 [21012](#), [21013](#), [37010](#)  
dɔv'an - n alɪf'an u mul'in pɔ: - pɔ: m'udrə lɔ bla  
*Autrefois .. nous allions au moulin pour .. pour moudre le blé.*

ChalaisM\_AllerImp3+ [52330](#), [22100](#), [52360](#)  
lɔ mul'in l ɪrɔɛ fə trɔv'an a R'ɛfə - l aj'ɛvə d'ɔu  
*Le moulin il était se trouvait à Réchy .. il y avait deux.*

ChalaisM\_AllerPComp1 [42310](#), [51175](#), [42311](#)  
jɛR apr'i mɛʒ'ɔ: sɪ zʊk øæ: travaʃje i fɛ  
*Hier après midi j'ai été (litt. je suis eu) euh travailler aux foins.*

ChalaisM\_AllerPComp2m [51230](#), [32020](#), [32030](#)  
d'awø t e ɛ al'a  
*Où tu es-tu allé?*

ChalaisM\_AllerPComp3f [42310](#), [33010](#), [21022](#), [51342](#),  
[51344](#), [42311](#), [42315](#)  
wɛɣ matʃɪ ɛɛɣ l ə ʒu fuk ɔ ɣɛrt'a  
*Aujourd'hui matin ELLE elle a été (litt. elle est eu) au galetas.*

ChalaisM\_AllerPComp3m [51344](#)  
ə dɔv'an afi'ir l al - l ɛR al'a i kaf'ɛt  
*Euh avant hier soir il al.. il est allé aux bistrots.*

ChalaisM\_AllerPComp6f [36021](#)  
afi'ir fɔn al'a: a la m'ɛfa  
*Hier soir elles sont allé à la messe.*

ChalaisM\_AllerPComp6m [51685](#)  
dim'ɛɣzɔ paf'a: - fɔn al'a: ɛ l i'ɛzə  
*Dimanche passé ils sont allés en l'église.*

ChalaisM\_AllerPlq3 [52330](#), [33061](#)  
a dɛv'an l ɪr a- al'a a la ɣr'anʒa  
*Ah avant il était a.. allé à la grange.*

ChalaisM\_AllerPlq+ [51342](#), [51344](#)  
dɛv'an l ɛ ʒʊk øæ: - ʒɪn a la ɣr'anʒa  
*Avant il a été (litt. il est eu) euh .. dedans à la grange.*

ChalaisM\_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)  
v'ɛʒɔ: a l alp'adzɔ  
*Je vais à l'alpage.*

ChalaisM\_AllerPres2 [32020](#)  
tʊ va ɔ maj'ɛɣ  
*Tu vas au mayen?*

ChalaisM\_AllerPres3f [33010](#)  
li'ɛɣ va o pra  
*ELLE va au pré.*

ChalaisM\_AllerPres3m [33040](#)  
li va: - ɛ zo  
*Il\* va .. en forêt.*

\*[li] est une forme étymologiquement féminine, mais le parler de Chalais a complètement neutralisé l'opposition masculin-féminin pour le clitique sujet de la troisième personne du singulier, d'où la possibilité d'employer une forme «féminine» pour le masculin (rm/ks).

ChalaisM\_AllerPres4 [51470](#), [34020](#)  
nɔʒ al'ɛɣ i tsɑɣ  
*Nous allons aux champs.*

ChalaisM\_AllerPres5 [51535](#)  
vɔʒ ɛl'a ɣntʃ'ɛ: lɔ mɛdɛs'ɪɣ  
*Vous allez chez le médecin.*

ChalaisM\_AllerPres6f [51660](#), [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)  
vɑɣ ɛ: - aɔʒ'a lɛ fl'ɔ: o ʃymicj'ɛɛɛ  
*Elles vont a.. arroser les fleurs au cimetière.*

ChalaisM\_AllerPres6m [36031](#)  
vɑɣ vɔ- i ven'ɛɣzɛ  
*Ils vont ve.. aux vendanges.*

ChalaisM\_AlpageJuin [34020](#), [51470](#), [51460](#)  
u mi də ʒʊɛɣ n al'ɛɣ pɔʒ'a  
*Au mois de juin nous allons inalper.*

ChalaisM\_Altitude [51440](#)  
ʃɛɣ ɪɣkʲɛ a: siɣ sɛn ɛ siɣk'anta m'ɛtrɛ  
*Nous sommes ici à cinq cent et cinquante mètres.*

ChalaisM\_Appelle [51175](#), [11100](#)  
ɛ bɪ ʒɔ m ap'ɛlɔ klɔvis k'a:lɔ ɛ ʃɛ nɛR'øk a tsɛli:ɛ  
*Et bien je m'appelle Clovis Caloz et je suis né à Chalais.*

ChalaisM\_ArriveAlpage [51440](#)  
ɛ pwe: ɔ: - tu d ʊɣ k'ɔʊ ʃɛ le - n arɛv'ɛɣ a l alp'azɔ  
*Et puis euh .. tout d'un coup nous sommes là .. nous arrivons à l'alpage.*

ChalaisM\_Bailler [31021](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)  
ʒo b'ajø po ʃɛɣ k'ɪɣ ʃɪ lap'æ  
*Je bâille parce que (litt. pour ce que) je suis fatigué.*

ChalaisM\_Beuilles [33040](#)  
ɔ: marts aw'e le bek'ɪɛlɔ  
*Euh il marche avec les béquilles.*

ChalaisM\_Blaireaux [51670](#), [36030](#), [36031](#)  
lɛ taf'ɔ fɑ man'ɛɣ də dam'a:zi in i kylt'ɪrə  
*Les blaireaux font beaucoup de dommages dedans aux cultures.*

ChalaisM\_BoillesLaver [36200](#)  
fa toz'ɔ lœ lau'a aw'i d'ewɔɛ bɔl'ɛnta  
*Il faut toujours les laver avec D'eau bouillante.*

ChalaisM\_Bouche [23030](#), [33030](#)  
ɛl klɔʊ la b'ɔtsə  
*Elle ferme la bouche.*

ChalaisM\_Bouil [34010](#)  
ad'ɔ pɔ fɛʂə lɔ bwɪt - lɔ: - ʊn 'ɔmə du mɛɣj'ɛ kɛ ʒɛ ʊ: ɔ: - nə  
dɔf'ɑ lɔ ʃarpant'fj'ɛ - krɔʒ'a:vœ aw'e ʊn ut'ɪ ke nɔ dɔʒɪf'an la  
gu:ʒɛ  
*Alors pour faire le [bwɪt]\* .. le .. un homme du métier que se {...} euh .. nous disons le charpentier .. creusait avec un outil que nous appelions (litt. disions) la gouge.*  
\*[bwɪt] cf. *bœt* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

ChalaisM\_Brindilles [51660](#)  
lɛ ʒ ɛf'an va ɣamafj'ɛ də brɔnd'ɛl:ə pɔ alom'a lɔ fwe  
*Les enfants vont ramasser DE brindilles pour allumer le feu.*

ChalaisM\_CabaneBergers [51685](#), [36050](#), [51680](#)  
lɛ: - hlu k i w'ardɔ lə v'a:tsə n- ke ʃɔ le ɛ mɔnt'apœ - pɔ ʃə m  
'ɛtɔ a l abɪ'ɪk'hə - l ɑ lɔ ʃj'ɛsɔ  
*Les .. ceux qu'ils gardent les vaches n.. que sont là à l'alpage .. pour se mettre à l'abri .. ils ont le chalet.*

ChalaisM\_Carillon [33060](#), [51450](#), [34030](#), [51332](#)  
beɣ ɔ - pwe n ɛ ʊ bɔ kari'kɔn'œk aw'e ɔ: - lɔ: mɪ- ʃ ap'elə  
mæst'i - a: l a na ʒɛ də - dɛ k'ou nɔ: - nɔ fe: - nɔ fe m'ɛmœ  
bræs'a lœ ʒ ɔ:ʂ'ɛlɔ tɔ lə mat'ɛɣ e ɣk'ɔ tɔ lɛ dym'ɛɣzə mat'ɛ -  
dɛ kɔ a mʒɛz'ɔ ʃɔrt'ɛ e pwe də - 'ɔk ɛl a - kr'ɪʒə k el a: fɔrn'ɪɣ  
də trava'ɛl ɛ aɔ'ɔn - tɛ ʒ ɛ tɛɣ ʃə mɛt a tap'a ma: t'apɛ bjɛ pwe:  
- a ʃ ɔn ʊ trə bɔ kari'kɔn'œk e  
*Eh bien euh .. puis nous avons un bon carillonneur aussi*

*euh .. le m.. il s'appelle Marti .. ah il a une joie de .. des fois il nous .. il nous fait .. il nous fait même branler\* les oreilles tous les matins et encore tous les dimanches matin .. parfois à midi il sortait et puis des .. maintenant il a .. je crois qu'il a fini de travailler alors .. de temps en temps il se met à taper mais il tape bien puis .. ah c'est un un très bon carillonneur hein.*

\*[bras'a] cf. brassà 'brasser, secouer, branler' (FQ 1989 s.v.).

ChalaisM\_Carillon+ [51450](#)

ɔ - bɔn - ɔʒə n ɛʒn ɛŋstal'a aw'i ɛlɛktr'ikə mɑ: - ʃænɛ də kɔm lə kari'ʌn'æʁ l ɔ pa le - ad'ɔ l e l ɛk'ur'a kə va: - apɛʁ'e ʃu lə bɔt'ɔŋ pø qø bat'a le kl'ɔsɛ kɔmɛ ɔn 'u:lɔ - ma atram'ɛn ɔ: - il ə - n ɛŋ ɔm be kari'ʌ'ɔ də - de k'atrə kl'ɔsə  
*Oui .. bon .. maintenant nous avons installé aussi électrique mais .. ça sonne de quand (?) le carillonneur il est pas là .. alors c'est le curé que va .. appuyer sur le bouton pour faire battre les cloches comme on (litt. un) veut .. mais autrement euh .. il euh .. nous avons un beau carillon de quatre cloches.*

ChalaisM\_CaveAFruits [51342](#), [33061](#), [51344](#)

lɔ sel'i: - lɔ sel'i: də la fr'ugta l ɛ tɔz'ɔ ʃ'ɔmbrɔ  
*Le cellier .. le cellier à fruits\* il est toujours sombre.*  
\*[fr'ugta] n.f. 'fruit', terme générique.

ChalaisM\_CaveAVin [51344](#)

lɔ sel'i: du viŋ l ɔ b'ɔŋa fr'ɛsə  
*Le cellier du vin {il/elle} est bonne fraîche\*.*  
\*Les formes féminines des adjectifs pourraient être dues au genre féminin de «cave», utilisé dans l'énoncé du questionnaire.

ChalaisM\_CavePatates [21022](#), [34010](#), [51480](#)

nɔ mɛt'ɛŋ lɛ pɔm'ɛt u sel'i  
*Nous mettons les pommes de terre au cellier.*

ChalaisM\_CavePatates2 [21064](#), [52445](#)

nɔ mɛt'i'ʌŋ lɛ pɔm'ɛtə jin u klɔ d'i pɔm'ɛtə  
*Nous mettions les pommes de terre dedans au creux (à la fosse\*) des pommes de terre.*  
\*Pour une description précise du [klɔ], cf. GYR 1994: 94-95.

ChalaisM\_CavePatates3 [51342](#), [51344](#)

ad'ɔn lɔ klɔ d'i pɔm'ɛtə l ɛ tɔz'ɔ u kwin du: du sel'i pɔ: pɑ  
ɛmpɛtɛj'e: lɛ ʒ 'atrə pl'aʃə  
*Alors le creux des pommes de terre il est toujours au coin du du cellier pour pas empêcher les autres places.*

ChalaisM\_ChargerMulets [52445](#), [33202](#)

nɔ lə mɛt'ɛŋ aw'i ʃu lə mɔl'ɛt  
*Nous le mettions aussi (litt. avec) sur les mulets.*

ChalaisM\_ChauvesSouris [36020](#), [36021](#)

lɛ ʁ'atɛ vɔlat'iŋna van ʃɛ niʒj'e dɛʒ'ɔ lɛ tit  
*Les chauves-souris vont se nicher dessous les toits.*

ChalaisM\_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)

lɛ pi dɛ rɛg lɛ ʃɔ blɑ  
*Les cheveux de celui-là sont blancs.*

ChalaisM\_CheveuxBlonds [24012](#), [24014](#)

rɛ lɛ l a lɛ pi blɔ  
*Celle-là elle a les cheveux blonds.*

ChalaisM\_CheveuxChatains [24020](#)

stɪg l a lɛ pi tɔat'ɛ  
*Celui-ci il a les cheveux châtains.*

ChalaisM\_CheveuxChatains+ [24022](#), [24024](#)

ʃilɪg l a lɛ pi tsat'ɛŋ  
*Celui-là il a les cheveux châtains.*

ChalaisM\_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#), [24030](#)

lɛ pi dɛ:ʁ ʁi l'e:ʁ ʃɔ friz'e  
*Les cheveux de celle-là sont frisés.*

ChalaisM\_CheveuxGris [24020](#), [24024](#), [24030](#)

lɛ pi dɛ stɪg ʃ'e:ʁ ʃɔŋ gr'ɪgʁə  
*Les cheveux de celui-ci sont gris.*

ChalaisM\_CheveuxNoirs [24010](#)

stɛ l a lɛ pi ni:ʁ  
*Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux noirs.*

ChalaisM\_CheveuxRaides [24010](#), [24030](#)

lɛ pi dɛ: stɛ ʃɛ: ʃɔ ʁɪ:ʁ  
*Les cheveux de celle-ci (litt. cette-ci) sont raides.*

ChalaisM\_CheveuxRoux [24020](#)

stɪk l ɔ ʊ ʁɔk'iŋ  
*Celui-ci c'est un rouquin.*

ChalaisM\_CheveuxRoux+ [24020](#), [24024](#)

stɛk l a lɛ pi ʁɔʁ  
*Celui-ci il a les cheveux roux.*

ChalaisM\_Cheville [51175](#)

mɛ ʃɛ: - mɔ ʃɛi tʃɛ:ʁ lɔ ɔ: - lɔ tɔɔv'ɪlɛ  
*Je me suis .. je me suis tordu le euh .. les chevilles.*

ChalaisM\_Chotte [36030](#), [51370](#)

kɔ vjɛn ɪ gr'e:lɔ - lɔ bɛt'al:l' ʃɛ k'atsən  
*Quand vient la grêle .. le bétail se cachent\*.*  
\*Accord logique au pluriel.

ChalaisM\_CinqBiches [23060](#), [23100](#), [42340](#)

e lʒɔk - ɔ sɛŋ b'i:ʒə kɛ partɪʃj'ɛvən aw'ɪ lɔʁ ɔɛ'fan  
*J'ai vu .. euh cinq biches que portaient avec leur(s) enfant(s).*

ChalaisM\_CinqOurs [42340](#), [51180](#), [21016](#)

eɪ dʒam'e jʌk ʃɛŋ ʒ ɔɪ d ʊ k'ou  
*J'ai jamais vu cinq ours d'un coup.*

ChalaisM\_CinqPoulains [51336](#), [71230](#)

k'ɔka - l a siŋ pət'i'ɔ tsəval'et k ɪ ʃɔ 'utɪɪ le  
*Regarde .. il y a cinq petits chevaux qu'ils sont là-bas (litt. outre là).*

ChalaisM\_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [33220](#)

lɪ faʒ ʊŋ kɔ d ɥɔɛs  
*Je lui fais un clin d'œil.*

ChalaisM\_Clocher [51490](#)

nɔ vɛj'ɛŋ lɔ klɔʃjɛ dɛ: m- m'anɛg lwɛ  
*Nous voyons le clocher de m.. très loin.*

ChalaisM\_Clocher+ [34020](#), [52330](#), [51680](#), [51490](#), [24024](#)

ɔ: biŋ biŋ pɔ ʃɛŋ kɛ l ɛʁ aɪ - l ɛ tʃɛʒ'uk ʒuŋ k'ɔu - kɔm ɛ ʒu lɔ  
trɛbləmən də t'ɛ:ʁə ɔ - ɛ m'ilə nɔ s- m'ilə nu sɛn ɛ kar'anta ʃiz  
- lɔ vɪntsɪŋ ʒɔv'jɛ - sɛ grɑ tɔləmɑ də tɛ:ʁ - ad'ɔ stɪ klɔʃ'ɛ l ɛ  
tʃɛʒ'uk aw'e t'ɔta la vu:tɛ l ɛʁ'ɛʒɛ - mɑ pwe l an tɔ na rɛmɔnt  
'a - m- ɛ fi tsɛ mɛ- tsɛ mwɛ rat kɛ ʃɪɾɛ lɔ prəm'e k'ɔu mɑ na  
na lɔ lɔ vɛj'ɛŋ ɔ də lɥɔ  
*Oh bien bien parce qu'il est haut .. il est tombé une fois .. quand nous avons eu le tremblement de terre en .. en mille neuf cent et quarante-six .. le vingt-cinq janvier .. ce grand tremblement de terre .. alors ce clocher il est tombé avec toute la voûte (de) l'église.. mais puis on a (litt. ils ont) tout {-} remonté .. m.. et fait un peu m.. peu moins haut qu'il était la première fois mais non non nous le le voyons euh de loin.*

ChalaisM\_Clocher+E1 [51344](#)

ɔ: biŋ biŋ pɔ ʃɛŋ kɛ l ɛʁ aɪ  
*Oh bien bien parce qu'il est haut.*



ChalaisM\_Coq [51336](#)  
 lɔ pɔl'et l a tsant'a: - m - də bɔ mat'eŋ - wek  
*Le coq il a chanté .. m .. de bon matin .. aujourd'hui.*

ChalaisM\_Cou [51151](#), [51150](#), [33220](#)  
 v'ɛʒɔ li tw'ɛdrə lɔ k'ou  
*Je vais lui tordre le cou.*

ChalaisM\_CoucherSubjPres5 [41310](#), [35020](#), [51535](#)  
 ɪ fa: ke vɔ vɔʒ al'a drum'ig dɔv'ɑ mjɛz'v - dɔv'ɑ mjɛn'et  
*Il faut que vous vous allez dormir avant midi .. avant minuit.*

ChalaisM\_CoucherSubjPres6 [21014](#), [51660](#), [41310](#)  
 jo wi k'ɛ lɔ ʒ œf'an vaŋ drum'ig dɔv'ɑŋ u ʒ 'ɔʁə  
*Je veux que les enfants vont dormir avant neuf (?) heures.*

ChalaisM\_Couleuvres [51685](#)  
 lɛ kul'v:vrə fɔm pa dɛʒə'vɔʒɛ  
*Les couleuvres sont pas dangereuses.*

ChalaisM\_Cuisse [42360](#), [33041](#)  
 lɔ tsɪŋ - lɪ a mwɛʒ'uk - la kw'i:sə  
*Le chien .. lui a mordu .. la cuisse.*

ChalaisM\_DalleSouris [21014](#), [34010](#), [51480](#)  
 lɛ d'alɛ k'ɑ: mɛt'eŋ dɛʒ'ot ɛmp'ɑtsɛ lɛ ʁ'atə d al'a n- jin u gren  
 'i  
*Les dalles qu'on met (litt. nous mettons) dessous empêchent les souris d'aller n.. dedans au grenier.*

ChalaisM\_Dents [33041](#)  
 fə br'ɔʃə lɔ dɛn  
*Elle se brosse les dents.*

ChalaisM\_DesalpeSeptembre [51344](#), [21062](#)  
 fiŋ sɛt'ɑmbʁə l ɛ lɪ zɔ də la dɛʃ'i:ʒa  
*Fin septembre c'est le jour de la désalpe.*

ChalaisM\_DeuxChiens [51670](#)  
 d'ou tsɛŋ faŋ dɛ kɪŋ dɛʁ'i lɔ trɔp'ɛ  
*Deux chiens aboient (litt. font DE cris) derrière le troupeau.*

ChalaisM\_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#)  
 lɔ ʁɛm'a l a pɛk'a d'awɛ zɛl'ɪnə  
*Le renard il a mangé deux poules.*

ChalaisM\_DixCabris [21024](#)  
 dɛʒɛ tʃibr'e kur'eʃɔ ɪn ɪm - ɪn i pra  
*Dix cabris courent dans le .. dedans aux prés.*

ChalaisM\_DixHommes [52420](#)  
 fɪr'ɑŋ a p'eina dʒɛʒ 'omɔ pɔ dɛr'indər lɔ lɔ fwa  
*Nous étions à peine dix hommes pour éteindre le feu.*

ChalaisM\_DixMesanges [52360](#)  
 lɛ l i 'ɛvə m'eɪ kɛ dʒɔp mɔʒ'ɑŋʒə jin u bɔf'ɔ  
*Là il y avait plus que dix mésanges dedans au buisson.*

ChalaisM\_Doigt [33202](#), [37020](#)  
 ɔ lɔ m'ɔʁə du dɛk  
*On le montre du doigt.*

ChalaisM\_DouzeHirondelles [42140](#)  
 ɪ kɔnt'a: ʊna dɔʒ'ɑŋnɛ d ɪkɔnd'ɛlɔʃ lɔ fɪk  
*J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.*

ChalaisM\_Echelle [41110](#), [71120](#)  
 pɔʁ al'a fɔ lɔ trɪt - f lɔ trɪt k'ɔnto prɛn un ɛɛʃ'ɛlə  
*Pour aller sur le toit .. sur le toit je dois prendre une échelle.*

ChalaisM\_EgliseFemmes [21014](#), [21064](#)  
 ɛ biŋ ɔ pu d'ɪʒɛ kɛ: m - l ɛ ɛŋkɔ 'vɔʁə - lɛ dr'ɔlə fɔm du kɔt'e: -  
 du kɔt'e ɡɔs ɛ: lɛ ʒ ɔm du kɔt'e drit - 'vɔʁə tɛ: ʒ ɛn tɛŋ lɛ dr'ɔlə  
 vɪŋɔ i nu baŋ ɔ: - fɪ l a un ɑntɛʁəm'en u: kake ts'ʊzə d'ɛŋʃə v  
 'ɪŋɔ we lɔ: la fam'ɛl ɔ bɛ ɔwe lɔ: l'omɛ f- ma lɛ dr'ɔlə vɪŋɔ  
 vɔlɔŋc'jɛ du kɔt'e di ʒ ɔmɛ ma: lɛ ʒ ɔmɔ van dʒam'ɛ du kɔt'e

di dr'ɔlə  
*Et bien on peut dire que mmh.. c'est encore maintenant .. les femmes sont du côté .. du côté gauche et les hommes du côté droit .. maintenant temps en temps les femmes viennent à nos bancs euh .. s'il y a un enterrement ou quelque chose comme ça elles viennent avec le .. la famille ou bien avec le.. l'homme f.. mais les femmes viennent volontiers du côté des hommes mais les hommes vont jamais du côté des femmes.*

ChalaisM\_Enceinte [33051](#), [51340](#)  
 l ɛʁ ɛʃ'ɪnta  
*Elle est enceinte.*

ChalaisM\_Enceinte+ [51342](#), [42340](#), [32030](#), [51344](#), [24010](#)  
 t a ju sty l ɔ ɡr'o:ʃa  
*Tu as vu? celle-ci (litt. cette) elle est enceinte.*

ChalaisM\_Epaules [23032](#), [23034](#), [33040](#)  
 ɪ p'ɔrtə fɔŋ pɛtik fu lɔ ʒ ɛʃ'j'ɛblɛ  
*Il porte son petit sur les épaules.*

ChalaisM\_EpaulesHausser [33041](#), [33040](#)  
 i l'i:və lɔ ʒ ɛʃ'j'ɛblə  
*Il hausse les épaules.*

ChalaisM\_Eperviers [51490](#)  
 nɔ vɛʃ't pame tan də ʒ ɑmpœrv'e  
*Nous voyons plus tant DE-Z éperviers.*

ChalaisM\_Escargots [51680](#)  
 lɔ ʒ ɛfan l ɑŋ man'eg zuli'e awɛ lɛ z ɛlɛm'afə  
*Les enfants ils ont beaucoup joué avec les escargots.*

ChalaisM\_EtreNe2f [51230](#)  
 t ɛ nɛʁ'ukʃ v tsɪp'is  
*Tu es née à Chippis?*

ChalaisM\_EtreNe3f [21010](#), [42320](#), [21013](#)  
 ma lɪ vɪʒ'in adɔn l ɛ nɛʁ'ukʃ a f'ɪʁə  
*Mais la voisine alors elle est née à Sierre.*

ChalaisM\_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [33020](#)  
 ad'ɔn mɔ vɪʒ'ɪŋ lɪk ɔ: l ɛ nɛʁ'uk ɔn ts'ɛrmɪpɔ  
*Alors mon voisin lui euh il est né en Chermignon.*

ChalaisM\_EtreNe4 [31010](#), [23010](#), [42321](#)  
 lɪ dr'ɔla i ʒɔ: fɛʁ nɛʁ'uk ɛ val'i p'ɔʁɔ fɪʃɪr  
*La femme et moi sommes nés en Valais bien sûr.*

ChalaisM\_EtreNe5m [51540](#), [35050](#), [42321](#)  
 'ɪʁɛ nɛʁ'uk ɑ: martin'i:  
 {Vous êtes / Êtes-vous} nés à Martigny?

ChalaisM\_EtreNe5m+ [35030](#)  
 vɔ d'ɔʊ - 'ɪʁɛ nɛʁ'uk ɑ: martin'i:  
 Vous deux .. {vous êtes / êtes-vous} nés à Martigny?

ChalaisM\_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)  
 ad'ɔn le: - lɪ mak'ia le e pwe lɪ - lɪ katr'ɪŋ fɔŋ nɛʁw'aj a mont  
 'ɛ.  
*Donc les .. la Maria là et puis la .. la Catherine sont nées à Monthey.*

ChalaisM\_EtreNe6m [36030](#)  
 ma dɔn ɛ hlu k i fɔ lɛ ɛ fɔ nɛʁ'uk ɛŋ a fɛ mur'i  
*Mais donc euh ceux qu'ils sont là sont nés en à Saint-Maurice.*

ChalaisM\_FermerCle [71130](#), [51150](#), [51151](#)  
 ʒɔ - ve ʒam'e la kl'ou:ra - aw'e la kla  
*Moi .. je vais jamais la fermer .. avec la clé.*

ChalaisM\_Fesses [42220](#), [51450](#)  
 ɔ lɪ ɛŋ bal'ja ɔna b'ɔna ʁam'ajɛ  
*Oh nous lui avons donné une bonne fessée.*



### ChalaisM\_Fetes [51450](#)

ə beŋ ɪŋkʲɛ: m:- n ɛɛ la fɛra dʒju kʲ ɛ æ:m - biŋ mark'æ pɔ  
fɛŋ kə nɔ ʁətrɔv'ɛŋ lə lə do vel'azə də - daʒ'u n ɛŋ k un iɬ  
'ɛʒə nɔ sɛ tɔʒ'v ɛs'ɛŋblə - le ʒɔ tɛʃo fɛf'a:ʁə lɔ ʃɔŋ æ: tɔ le  
drap'e ke n ɛŋ o æ: n ɛɛ lɪ ʃɔset'a - ɛ pwe atram'ɛn æ - ɔ la  
la patrɔn'alə də tsal'i lɔ sez o't'ɔbrə - ɛ pwe ɔv un - na atram  
'ɛn vɔ pa tan də m:- dav'an n aɪf'aŋ lə lə patrɔn'alə ma ɔr  
n ɔ tɔt abɔl'ik æ nɔ ʁamən'ɛŋ a la dəm'ɛŋzə pwe: - ma ʃe p  
'aʃə kɔm ʊ: ɔna fə- ʊ: - bɔŋ 'ɔra a la patrɔn'al dɛ k'ɔv - do trɛʒ  
an 'ɔʁa n al'ɛn din'a tʃɪs ɛŋs'ɛmbl a lɔa- a la s'alə - a la gr  
'andə s'alə du du kɔl'ɛʒə pwe li æ - faʒ'ɛŋ na ʃ'ɔja ɛŋs'ɛmblə  
pwe: - aw'e le sosjet'e

*Eh bien ici euhm .. nous avons la Fête-Dieu qu'est euhm ..  
bien caractéristique parce que (litt. pour ce que) nous nous  
retrouvons les deux villages de .. d'ailleurs nous avons  
qu'une église nous sommes toujours ensemble .. {..}  
fanfares le chant euh tous les drapeaux que nous avons au  
euh nous avons dans les sociétés .. et puis autrement euh ..  
oh la la patronale de Chalais le seize octobre .. et puis {..}  
non autrement je vois pas tant de euhm .. avant nous avions  
le le la patronale mais maintenant nous avons tout aboli euh  
nous ramenons au dimanche puis .. mais elle se passe  
comme u.. une fo.. u.. bon maintenant à la patronale  
parfois .. deux trois ans maintenant nous allons dîner tous  
ensemble à la .. à la salle .. à la grande salle du collège puis  
là euh .. nous faisons un repas ensemble puis .. avec les  
sociétés.*

### ChalaisM\_FetesE [51190](#)

ɛ pwe ɔv un - na atram'ɛn v'ɔ pa tan də m:-  
*Et puis {..} .. non autrement je vois pas tant de euhm ..  
(phrase inachevée).*

### ChalaisM\_FetesE1 [51344](#)

ə beŋ ɪŋkʲɛ: m:- n ɛɛ la fɛra dʒju kʲ ɛ æ:m - biŋ mark'æ pɔ  
fɛŋ kə nɔ ʁətrɔv'ɛŋ lə lə do vel'azə də - daʒ'u n ɛŋ k un iɬ  
'ɛʒə nɔ sɛ tɔʒ'v ɛs'ɛŋblə  
*Eh bien ici euhm .. nous avons la Fête-Dieu qu'est euhm ..  
bien caractéristique parce que (litt. pour ce que) nous nous  
retrouvons les deux villages de .. d'ailleurs nous avons  
qu'une église nous sommes toujours ensemble.*

### ChalaisM\_FetesE2 [71200](#)

ə beŋ ɪŋkʲɛ: m:- n ɛŋ la fɛra dʒju kʲ ɛ æ:m - biŋ mark'æ pɔ  
fɛŋ kə nɔ ʁətrɔv'ɛŋ lə lə do vel'azə də - daʒ'u n ɛŋ k un iɬ  
'ɛʒə nɔ sɛ tɔʒ'v ɛs'ɛŋblə  
*Eh bien ici euhm .. nous avons la Fête-Dieu qu'elle est euhm  
bien caractéristique parce que (litt. pour ce que) nous nous  
retrouvons les deux villages de .. d'ailleurs nous avons  
qu'une église nous sommes toujours ensemble.*

### ChalaisM\_FeuillesJaunir [51640](#)

ɪ<sup>9</sup> kum'ɪŋsæmɛn d ut'ɔɔ l:- lɛ<sup>ym</sup> lɛ f'ɔrlə æθ v'ɪpɔ z'anə  
*Aux débuts d'automne l.. les euh les feuilles euh\* viennent  
jaunes.*

\*Hésitation ou clitique sujet?

### ChalaisM\_FleursFenetre [51685](#)

lɛ flu: ʃɔn tɔʒ'vɔ: ʃɔ lə ʁəb'ɔr di fɛn'ɛ:ɾɛ  
*Les fleurs sont toujours sur le rebord des fenêtres.*

### ChalaisM\_Foin [33060](#), [24024](#)

lɔ fɛŋ k i ʃe tr'u:ʁɛ du kɔt'e du ʃɔl'ɛk l ɛ - ɛ fi tɛɛ mi bɔŋ kɛ:  
ɾli kɛ ʃə trɔv ɪŋk'i ɔ ʁəv'ɛ:ɾ  
*Le foin qu'il se trouve du côté du soleil il est .. est un petit  
peu meilleur que celui que se trouve ici au revers.*

### ChalaisM\_Fontaine [21022](#), [51685](#), [33040](#), [22100](#)

ɔ biŋ i rɛst ɛŋk'ɔ: d'awə tre bwɛt kɛ: m - ɛn o vel'azɔ ɔ  
*Oh eh bien il reste encore deux trois fontaines\* que m.. sont  
au village oui.*

\*[bwɛt] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un

tronc, abreuvoir' (*GPSR* 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:  
39; FB 1960: 96).

### ChalaisM\_Fontaine2+ [22100](#)

ʃɔ la pl'asə du vl- du vel'azə l aj'ɛvə du tɛŋ do bwɛt  
*Sur la place du village il y avait autrefois deux [bwɛt]\*.*  
\*[bwɛt] cf. *boue* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un  
tronc, abreuvoir' (*GPSR* 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989:  
39; FB 1960: 96).

### ChalaisM\_Fontaine2Bassins [52360](#), [52430](#)

ad'ɔn lɛ: - st'ɔv bwɛt pɔ ɪɾə də pl'afə du tɛŋ k l aj'ɛv man'eg  
də v'atsɔɛ n aɪf'aŋ d'ɔv tanʁ a tre bwɛt kɛ ʃe ʃuj'ɛvən ʊ- lə ʒ  
ʊŋ apr'e lɛ ʒ atr  
*Alors les .. ces fontaines pour avoir (?) DE place du temps  
qu'il y avait beaucoup de vaches nous avions deux jusqu'à  
trois bassins que se suivaient un.. les uns après les autres.*

### ChalaisM\_Fontaine3 [51334](#), [42315](#)

ɛ beŋ na - æ: l ɛ ʒɔk ɛnəv'ajə - na - ʃ la pl'asə du vel'az l ɛn  
a pame  
*Eh bien non .. euh elle a été (litt. elle est eu) enlevée .. non ..  
sur la place du village il (y) en a plus.*

### ChalaisM\_Fouines [21022](#), [51670](#), [21062](#)

la nɛt lɪ fw'ɪŋnə fan də tap'azə - u gɛrn'i  
*La nuit les fouines font DE tapage .. au galetas.*

### ChalaisM\_Fourneau [33061](#)

lɔ fɔrn'e m p'i:ɾɛ ɛs'ɔgde beŋ  
*Le fourneau en pierre chauffe bien.*

### ChalaisM\_FrappePorte [25100](#)

kwɪn tapɛ a la p'u:rtɛ  
*Qui tape à la porte?*

### ChalaisM\_Fromage [34010](#), [34030](#)

pɛnd'ə stig tɛŋ nɔ nɔʒ okup'ɛŋ a fɛʁə lɔ frɔm'azɔ  
*Pendant ce temps nous nous occupons à faire le fromage.*

### ChalaisM\_Fumee [71220](#)

kwā lɪ fūŋ va ʃug drɪs va fɛrə be ɛ tsat  
*Quand la fumée monte droit (litt. va en haut droit) il va faire  
beau et chaud.*

### ChalaisM\_Génissons [51450](#), [24024](#)

stig fort'ɛ n ɛm pɔʃ'ug furt'i le mɔʒɔŋ a la mi d abr'y  
*Ce printemps nous avons pu sortir les génissons à la moitié  
d'avril.*

### ChalaisM\_Genoux [23030](#), [33031](#)

ʃa g'ɔnə: - va mɪ ba ke lə zɔn'ɔv  
*Sa jupe .. va plus bas que les genoux.*

### ChalaisM\_Gouter [51165](#), [51166](#)

ɪɔ: pr'ɛŋzɔ na b'ɔna bɔtʃ'a: a katr 'uʁə  
*Moi je prends une bonne bouchée à quatre heures.*

### ChalaisM\_GrandiE [42350](#)

'iə - i fɛ tʃu: tɔtɛ lɪ ʒ ɛk'ɔl a ɾ'ɛʃə - ʃe neh'ɔk a ɾ'ɛʃə  
*J'ai .. j'ai fait toutes les écoles à Réchy .. je suis né à Réchy.*

### ChalaisM\_GrandPlat [41110](#)

pɔʁ al'a ʃuk æ: ɛn alp'a:zœ: nɔ kont'ɛŋ trakɔm'a ʊ: lɔŋ plat'e  
*Pour monter (litt. aller en haut) euh en alpage nous devons  
traverser un long plateau.*

### ChalaisM\_Grenier [51450](#), [34010](#), [21064](#)

ad'ɔn n ɛŋ dɛ ʁa'ɾa: d ɔŋ kɔt'e: nɔ mɛt'ɛŋ lɪ p'ɑrlə pwe: - ɔ  
mit'ɛŋ l a l 'ɛrə pɔ b'atrə lɔ bla - ɛ pwe ʃug dam'ɔn nɔ laf'ɛŋ  
sɔ'ɔŋ - ʃɔv'ɛn ɔna pl'afə pɔw: lɔ gren'i - pɔ m'ɛtə lɔ: - la tɛ  
kru'ɑʁə kə l- tɛɛ dɛə n- dɛ n- dɛ paŋ də vʝo pɑ pɔɔ: lɔ lafʃ'e  
ʁaf'eg pɔ - beŋ lɔ trɔv'a a m'ɔdə kɔmɔ: nɔ mɪʒ'iɛ  
*Alors nous avons DE raccards d'un côté nous mettons la  
paille puis .. au milieu il y a l'aire pour battre le blé .. et*

*puis en haut au-dessus nous laissons souvent .. souvent une place pour le grenier .. pour mettre le .. la viande crue que l.. un peu de n.. de n.. de pain de vieux pain pour le laisser rassir - pour bien le trouver à point comme nous (le) mangeons.*

ChalaisM\_Guepe [61110](#)

laŋmœr'ea pa k una: - k una w'e:fə - ə - mə mə p'ekə  
*J'aimerais pas qu'une .. qu'une guêpe .. euh .. me me pique.*

ChalaisM\_Habitants [52330](#)

ɛ biŋ u zɔ də wək a ʁ'ɛfə l a l a dɛpaʃ'a tsal'i - dɔv'ɑŋ ə ʃ'ikə  
tsal'i la kapit'alə ad'ɔn - a ʁ'ɛfɔ d i a 'i:ʁə wɛ sɛn ə ænd - ənu  
wɛ sɛn e sɪŋk'anta a nu - a nu sɛn - ɛ pwɛ ə a tsal'i wɛ sɛn  
ɛ: kake ts'o:ʒə

*Eh bien aujourd'hui à Réchy (la population) elle a elle a dépassé Chalais .. avant euh était Chalais la capitale alors .. à Réchy {il y a maintenant?} huit cents euh end.. entre huit cents et cinquante à neuf .. à neuf cents .. et puis euh à Chalais huit cents et quelque chose.*

ChalaisM\_Habitants+ [51640](#), [36051](#)

ad'ɔn vɛkɔʁ'ɛ n- ɔn ma: - jɔ k'ɔntɔ kə də ʁlu k i ʁ'estɔn tɔ l  
an dɔ ʃug le - le w - k'ɛʔɔ k'ə ʃɔn ɔ - k'atrɔ sɛn əm - k i ʁ'estɔ  
le - ma əm ma ɛ ʃiʒ'ɔn d v'v'ɛ:ʁ ɔ: - aʁ'ɛgvɔn a ə ɔʁ a tre mɪl  
a tre mɪl:ɛ k'atrɔ mɪl ɔ: ɔ'ɛ tɔ le z ɛrɔʒj'ɛ ke v'ɪŋɔn  
*Alors Vercorin - {-} - je compte que de ceux qu'ils restent tout l'an donc là-haut .. eux .. je crois qu'ils sont euhm .. quatre cents euhm qu'ils restent là .. mais euhm mais en saison d'hiver euh .. ils arrivent à euh maintenant à trois mille à trois mille quatre mille euh avec tous les touristes que viennent.*

ChalaisM\_HabitantsE [71300](#)

ɛ biŋ u zɔ də wək a ʁ'ɛfə l a l a dɛpaʃ'a tsal'i - dɔv'ɑŋ ə ʃ'ikə  
tsal'i la kapit'alə ad'ɔn -  
*Eh bien aujourd'hui à Réchy (la population) elle a elle a dépassé Chalais .. avant euh était Chalais la capitale alors ..*

ChalaisM\_Hanches [51167](#)

jo m'etɔ lə mɑŋ ʃu le ɔʃɛ  
*Je mets les mains sur les hanches.*

ChalaisM\_HuitAmis [52420](#), [21016](#), [24014](#)

ʃiʁ'ɑŋ wɛt am'ik<sup>h</sup> po fɛkə: ɔst'ɛ fars'ɛta  
*Nous étions huit amis pour faire cette petite farce.*

ChalaisM\_HuitBrebis [23060](#), [42350](#), [36041](#), [36040](#), [25200](#), [42315](#), [24014](#)

stɪ ʃən'ɑŋnə - e ʒuk ɔw'ɛ ʃaje kɛ: l ɑ: fe le petik  
*Cette semaine .. j'ai eu huit brebis qu'elles ont fait les petits.*

ChalaisM\_InalpeLutte [51685](#), [36020](#), [21062](#)

ad'ɔ lɔ zɔ dʊ poʃ'ɛ le v'atsə ʃə ʃɔm biŋ batw'aje  
*Alors le jour de l'inalpe les vaches se sont bien battues.*

ChalaisM\_InalpeMardi [51470](#), [51370](#)

dimər k i ɛn n al'ɛ ʃuk poʃ'ɛ  
*Mardi qu'il vient nous allons en haut inalper.*

ChalaisM\_JeSuisNe [11300](#), [51175](#)

'ɔi ʃi neh'uk a ʁ'ɛfə - nɔ dʏʒ'ɛŋ ʁ'ɛfɔ po ʃɛŋ ke: l- lɪ ri vj'ɛRY  
ce paʃe lɪ ʃ ap'el aw'e la ʁ'ɛfə  
*Oui je suis né à Réchy .. nous disons «Rèche» parce que (litt. pour ce que) l.. la rivière que passe là s'appelle aussi la «Rèche».*

ChalaisM\_Joues [36051](#), [51680](#)

le ʒ œf'an l ɑŋ le z'ootə t'ɔta ʁ'ɔʁə  
*Les enfants ils ont les joues toutes rouges.*

ChalaisM\_Langue [33030](#), [33031](#)

li m'ɔʁə la l'ɛŋwɛ  
*Elle lui montre la langue.*

ChalaisM\_Lessive [52606](#)

dʊ tɛŋ ɛ: lɛ dr'ɔlə: l 'aje- m- l al'eʊn tɔz'ɔ - pa d 'atrə ts'ɔzə  
kə d ɛl'a: ɛ lav'a lɔ lɔ liŋz a la f- o bwet  
*Autrefois euh les femmes elles avai.. m.. elles allaient toujours .. pas d'autre chose que d'aller laver le linge à la f.. à la fontaine.*

ChalaisM\_LeverSubjImp1 [23012](#), [63200](#), [63300](#), [62110](#), [52350](#)

mɔm p'a:ʁə vɔl'ɛvə tɔz'ɔʒ kə mɛ lɛvyʃ'aʃɔ a ʃi ʒ 'ɔ:ʁə  
*Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.*

ChalaisM\_LeverSubjPres1 [63100](#), [63300](#), [62110](#)

mɔm p'a:ʁə - u tɔz'ɔ: kə mɛ lɛvyʃ'aʃ ɛ - a ʃi ʒ 'uʁə - du mat  
'ɛŋ  
*Mon père .. veut toujours que je me lève à .. à six heures .. du matin.*

ChalaisM\_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#)

laŋmər'aɪ kə tu: tɛ ligvɛr'i a ʃi ʒ uʁ ɛ kar  
*J'aimerais que tu te lèverais à six heures et quart.*

ChalaisM\_LeverSubjPres3f [61310](#), [21015](#), [62310](#)

fudr'i k'ə madɛl'ɛ:ŋnə ʃɛ lɛviʃ'aʃ a ʃɛt uro mwɛŋ kar  
*Il faudrait que Madeleine se lève à sept heures moins quart.*

ChalaisM\_LeverSubjPres3m [63300](#), [62310](#)

i fa ke p'i:ʁə ʃə lɪrv a ʃi ʒ ur ɛ dɔmʃ'ɛ  
*Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.*

ChalaisM\_LeverSubjPres5 [51535](#), [62520](#), [35020](#), [35030](#), [35040](#), [35015](#)

ʃi vɔʒ ɑla ɛ mɔt'apɛ i fa ɔ'ə vɔ vɔ lɔviʃ'a:ʃɛ dɔv'ɑŋ lɔ zɔʁ  
*Si vous allez en montagne, il faut que vous vous leviez avant le jour.*

ChalaisM\_LeverSubjPres6 [62610](#)

fa pa ke le ʒ ɛf'ɑŋ ʃɛ l'ɛbɔ tra tɔʁ  
*Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.*

ChalaisM\_Limaces [51650](#), [33040](#)

kwaŋt ɔ b'ɑʒi lɪ pl'ɔ:zə - le lim'a:ʃə ʃ'u:rtɔn  
*Quand il donne la pluie .. les limaces sortent.*

ChalaisM\_Luge3 [52330](#), [52360](#), [52445](#)

e biŋ ʃɛrv'ave gaʃ'a - gaʃ'a a m- ɔh a a man'eg dɛ ts'u:ʒa - a  
min'a ba lɔ ʃɛŋ də vɛkɔʁ'en taŋk a - taŋk a tsal'i: - a a min'a  
m ba: lɛ lə frɔm'a:zə da l:- də l alp'a:ʒ aw'e t'ɑŋke ba o vil  
'azə - m'ɛmə dɛ k'ou d iv'ɛ:ʁ - a tir'je ba le mɔ - pɔ ʃɛŋ k l aj  
'ɛ - pɔj'ɛvɔm pa ɔntɛr'a a vɛkɔʁ'ɛŋ l tɛʁ'ɛŋ l 'ikə tra du:ʁ ad  
'ɔn ə - mɛt'ɛŋ ʃu la lɔ'i:zə ɔ: - {-} - aw'e na lɔ'i:zə se- m- ser t  
'ɔrnu a k- a kɔm'upə pɔ ʃɛŋ k ɔ vi lɛ: - le d'awə kɔ:nə pɔ teri  
'ɛ - mɛt'j'ɛvɔ ɑŋkɛ le mɔ:ʁ dɛʃ'ɔk ɛ pwɛ: ɔ - ʃɛrv'avə gaʃ'a ɔ:  
a tɔt  
*Eh bien elle servait bien\* .. bien à b.. oh à à beaucoup de choses .. à descendre (litt. mener bas) le foin de Vercorin jusqu'à .. jusqu'à Chalais .. à descendre (litt. mener bas) le fromage de l.. de l'alpage avec jusqu'en bas au village .. même parfois en hiver .. à descendre (litt. tirer bas) les morts .. parce qu'il y avait .. ils pouvaient pas enterrer à Vercorin le terrain il était trop dur alors euh nous mettions sur la luge euh .. avec une luge {...} à poignées parce qu'on voit les .. les deux cornes pour tirer .. ils mettaient aussi les morts dessus et puis oui elle servait bien euh à tout.  
\*[gaʃ'a] adverbe d'insistance.*

ChalaisM\_Mains [23034](#)

ʃɛ m'aän tr'ɛmblə  
*Ses mains tremblent.*

ChalaisM\_MangerSubjPres1 [62120](#)

i fudri ke ʒɔ mɪŋzif'aʃə dɔv'ɑ dɪmjɛz'ɔʁ  
*Il faudrait que je mange avant midi.*

ChalaisM\_Marecages+ [51334](#)

ε pʷ'ei dɛ kə n aɣ'ɛŋ ɔ fɔn - ad'ɔ le l a də marek'a:zə pwe  
dɛ g'ɔɔ

*Et puis dès qu'on arrive (litt. nous arrivons) au fond .. alors  
là il y a DE marécages puis DE mares.*

ChalaisM\_MettreDraps [52445](#), [33202](#)

nɔ le: m- met'eɪ jin i dra pʷɔ ap'e nɔ lə p- nɔ le pɔrt'aj fɔ l  
ʒ ɛfj'ɛble u a tsar'et tanj a la gr'ɔŋzə  
*Nous le m.. mettions dedans aux draps puis après nous le p..  
nous le portions sur les épaules ou ou avec le char jusqu'à  
la grange .*

ChalaisM\_Miel [22200](#), [21062](#), [24022](#), [24024](#)

lɔ m- lɔ mi du tsat'ɛ l ɛ me fɔf'a kɛ ɾlig du furt'ɛ  
*Le m.. le miel de l'éti il est plus foncé que celui du  
printemps.*

ChalaisM\_Minuit [51140](#), [51141](#)

a mjen'i:tʰ drum'eʃɔ  
*À minuit je dors.*

ChalaisM\_Mollets [33050](#), [51330](#)

el a də gr'oufə ts'ajba  
*Elle a de grosses jambes.*

ChalaisM\_NeufAns [21016](#)

l a dʒ'usta n- æ:m n- nu ʒ an - k un avalāŋsə l ɛ nu b'aə tanj  
ɛntfj'e n- tanj inkj'e  
*Il y a juste n.. euhm n.. neuf z-ans .. qu'une avalanche elle  
est venu bas jusqu'à chez n.. jusqu'ici.*

ChalaisM\_NeufHeures2 [51560](#)

ad'on æ: - fɛŋ - prɔ f'itə nɔ didɪf'aj æ du tɛŋ - æ - pr ɛz'ɛmpi  
v'ɛpæ - kɔm - n al'ɛŋ pr'endrə lɔ kar d 'ouʊə  
*Alors euh .. ça .. pour sûr (?) nous disions euh dans le temps  
.. euh .. par exemple .. venez .. comme .. nous allons prendre  
le quart d'heure.*

ChalaisM\_NeufHeures3E [52430](#)

gaʔ'a tɔzɔ də ts'ouʊzə kɛ n a'ijā m'ɛ:mə də from'a:zɔ ũ mwær  
də pāŋ ə ũ bakɔ də tse: æ:  
*Pour ainsi dire\* toujours DE choses que nous avons mêmes  
DE fromage un bout de pain euh un morceau de viande euh.*  
\*[gaʔ'a] cf. GAILLARD, galyā III.3° adv. 'à peu près, pour ainsi dire,  
presque' (GPSR 8: 39).

ChalaisM\_NeufHeures3E2 [52410](#)

dɛ gə n aɪf'an tse d arz'en ə nɔ nɔ nɔ ʒ ɛtʃə- æ l- atsətə- atset  
'avon ũ u- d'ɔu tre servə'l'a pɔ f'ɛə me- m- mɛʔ'ɔ kɛ le ʒ  
'a:trə kwɛ  
*Dès que nous avons un peu d'argent euh nous nous ache..  
euh l.. achet.. achetions un ou .. deux trois\* cervelas pour  
faire plus m.. meilleur que les autres quoi.*  
\*[d'ɔu tre] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215  
s.v. dɔʊtrɛ, GPSR 5: 558).

ChalaisM\_NeufHirondelles [36021](#), [21016](#)

nɔ: ʒ iɾɔnd'el:ə æ v'iɾɔ jin ɔ fʃɛl  
*Neuf-z-hirondelles [æ]\* tournent dedans au ciel.*  
\*Hésitation ou clitique sujet?

ChalaisM\_Orteil [21022](#)

e na kl'ɔkɛ: - ou grɔʒ ɔrt'œl  
*J'ai une cloque .. au gros orteil.*

ChalaisM\_Orvets [71130](#)

lɛ ʒ ɔrv'e ʃom pa dɛ ʃarp'en  
*Les orvets sont pas DE serpents.*

ChalaisM\_PartieHabitee [33051](#), [21062](#)

ona b'ɔna part'e⁹ de la miʒɔŋ l ɛ em bwe  
*Une bonne partie de la maison elle est en bois.*

ChalaisM\_Paume [33210](#)

ɔnɛ be:ɾ a bɔn dʒjɔ f ə pɔʒ'ajə fɔ fɔʔm - fɔ fə p'o:ma  
*Une bête à bon Dieu s'est posée sur son .. sur sa paume.*

ChalaisM\_Paupieres [23014](#)

ɔ m mɛ:⁹ - mɛ:⁹ mɛ ʒ wɛs fə kl'o:ʒɔn  
*Oh mes .. mes mes yeux se ferment.*

ChalaisM\_PeauBrune [51330](#)

l a la pe br'ɔŋna  
*Elle a la peau brune.*

ChalaisM\_Pied [33210](#)

ɪ f ɛ trɔf'a lɪ pja  
*Il s'est cassé\* le pied\*.*  
\*[trɔf'a] 'casser' cf. GYR 1994: 128 et FQ 1989: 194 s.v. trochè.

ChalaisM\_PiedFourmis [21024](#), [21064](#)

e dɛ frumi'e ɪ pja  
*J'ai DE fourmis aux pieds.*

ChalaisM\_PiedPlante [33210](#)

f æ plœnt'a un ɛfɛɪŋna jin a la plāŋta du pjɛ  
*Il s'est planté une épine dedans à la plante du pied.*

ChalaisM\_Pives [21064](#)

met'ɛŋ dɛ k'ɔkʰə pɔ: fɛ:ɾə də br'a:ʒə  
*On met (litt. nous mettons) DE pives pour faire DE braises.*

ChalaisM\_Plafond [51342](#)

lɔ plafon du p'iɔ l æ βa  
*Le plafond de la chambre il est bas.*

ChalaisM\_Plancher [51350](#), [37020](#)

kwan nɔ martʃ'ɛ lɔ fɔŋ du p'iɛ æ: fɛ man'eg də brɪg  
*Quand on marche (litt. nous marchons) le plancher de la  
chambre euh fait beaucoup de bruit.*

ChalaisM\_PleuvorFComp [41230](#), [21064](#), [51490](#), [51370](#)

kwā lɔ fʃɛl vjɛ ni:ɾ ɛ: æ: tsarʒj'a: kə nɔ vɛjɛn dɛ n'ɛgbjɔ - nɔ  
pwen ɛkə fʃɪɪs kɛ va - kɛ va m- baj'e la pl'ɔzə  
*Quand le ciel vient noir et euh chargé que nous voyons DE  
nuages .. nous pouvons être sûrs qu'il va .. qu'il va donner  
la pluie.*

ChalaisM\_PlumesBlanches [51680](#)

l an də zel'ine kɛ l an də pl'uɪmə bl'antsə  
*Il y a\* DE poules qu'elles ont DE plumes blanches.*  
\*Accord logique au pluriel pour 'il y a'.

ChalaisM\_Pots [51480](#)

nɔ lɛ mɛt'ɛŋ jin di - jin pə də pɔt  
*Nous les mettons dans des .. dans DE pots.*

ChalaisM\_Potager [51450](#)

m'imɔ kœ n a'ɛŋ una: m: - də kuzin'er ɛlɛt'rikə 'ɔkə - n ɛŋ tɔz  
'ɔ gard'a lɔ fɔrn'e pɔ lɔ bwɛ  
*Même que nous avons euhm.. de cuisinière électrique  
maintenant .. nous avons toujours gardé le fourneau pour le  
bois.*

ChalaisM\_Pouce [23032](#)

i: fɔf - i: f'uʃə lɔ p'ugzə  
*Il suce .. il suce le pouce.*

ChalaisM\_Poule [51330](#), [51336](#)

kwan una zɛl'in:ə: l a pōnd'uk fɔ n u - kɔm'iŋs a kakɛt'a  
*Quand une poule elle a pondu son œuf .. elle commence à  
caqueter.*

ChalaisM\_PrecisGeo [21062](#)

æ biŋ ɔk ũ pu d'ɪkə kɛ æ r'ɛfə l ɛ gaʔ'a p'ɔnduk aw'e tsal'i  
pɔ fɛŋ kɛ l ā fɛ də kōstruksj'ɔ a - du tɛŋ k i fɪk lɔ bɔ mɔmā

ke læ b'āŋkə prēh'awɔn arz'en a tujit - ad'ɔn ū ū pu d'ixə ke:  
 fej - fej ga'la lə m'æmɔ vel'azə - ɔ pwe de kə n eŋ bat'ik lə  
 - lə kol'ezə kə l e iŋkj'e əntr ɛ du vel'adə - lə ʒ æfan van eŋ  
 kl'as: en di l ɔn mɪə - sɛkāt - siŋkanta fɛt - vā nɔ ɛs'embl eŋ  
 kl'asə ʒom pa de: - vjin də tsal'i: vjen də ʁ'efə ʒɔ tɔ mɛfl'a e  
 ʒe - l am pame stig æ bag'a kə n aifan nɔ kɔmɪə p'ɔkrɔ - e  
 pwe ʁ'efə ʒə tru:v aw'e'i - du kɔt'e də gr'ɔuŋne le - gr'ɔne gr  
 'aŋzə pwe æ: - ɔ pwe aw'i tsal'i kwe

*Eh bien maintenant on peut dire que euh Réchy {il / c'} est  
 collé avec Chalais parce qu'on a fait (litt. ils ont fait) DE  
 constructions à .. du temps que c'était le bon moment que  
 les banques prêtaient argent à tous .. alors on on on peut  
 dire que nous sommes presque le même village .. et puis dès  
 que nous avons bâti le .. le collège qu'il est ici entre les deux  
 villages .. les enfants vont en classe depuis l'an mil..  
 cinquante .. cinquante-sept .. ils vont ensemble en classe ils  
 sont pas de .. il vient de Chalais il vient de Réchy ils sont  
 tous mêlés et se .. ils ont plus ces euh bagarres que nous  
 avons nous comme petits (?) .. et puis Réchy se trouve aussi  
 .. du côté de Grône là .. Grône Granges puis euh .. et puis  
 aussi Chalais quoi.*

ChalaisM\_PrecisGeoE1 [51342](#), [52330](#), [36051](#), [51344](#)  
 æ biŋ ɔŋ ū pu d'ixə ke æ r'efə l æ ga'la p'ɔnduk aw'e tsal'i  
 pɔ fej ke l ɔ fe də kɔstruksj'ɔ a - du teŋ k i ʃɪ lə bɔ mɔm'a  
 ke læ b'āŋkə prēh'awɔn arz'en a tujit - ad'ɔn ū ū pu d'ixə ke:  
 fej - fej ga'la lə m'æmɔ vel'azə  
*Eh bien maintenant on peut dire que euh Réchy il est  
 quasiment\* collé avec Chalais parce qu'on a fait (litt. ils ont  
 fait) DE constructions à .. du temps que c'était le bon  
 moment que les banques prêtaient argent à tous .. alors on  
 on on peut dire que nous sommes presque\* le même village.*  
 \*[ga'la] adverbe d'insistance.

ChalaisM\_PrecisGeoE2 [51680](#), [52430](#), [51370](#)  
 ɔ pwe de kə n eŋ bat'ik lə - lə kol'ezə kə l e iŋkj'e əntr ɛ du  
 vel'adə - lə ʒ æfan van eŋ kl'as: en di l ɔn mɪə - sɛkāt -  
 siŋkanta fɛt - vā nɔ ɛs'embl eŋ kl'asə ʒom pa de: vjin də tsal  
 'i: vjen də ʁ'efə ʒɔ tɔ mɛfl'a e ʒe - l am pame stig æ bag'a kə  
 n aifan nɔ kɔmɪə p'ɔkrɔ  
*Et puis dès que nous avons bâti le .. le collège qu'il est ici  
 entre les deux villages .. les enfants vont en classe depuis  
 l'an mil.. cinquante .. cinquante-sept .. ils vont ensemble en  
 classe ils sont pas de .. il vient de Chalais il vient de Réchy  
 ils sont tous mêlés et se .. ils ont plus ces euh bagarres que  
 nous avons nous comme petits.*

ChalaisM\_ProverbeMois [71130](#)  
 ɛn abr'e: n ɛl'igvə pa ʒ fik ma eŋ maj tu fi fej ɛ tɔ plet  
*En avril n'enlève pas un fil, mais en mai tu fais ce que te  
 plaît.*

ChalaisM\_QuatreAgneaux [21016](#)  
 l a pame k'e katr ap'e jin v la brəzər'ik  
*Il y a plus que quatre agneaux dans la bergerie.*

ChalaisM\_QuatreCerfs [52604](#)  
 kj'atrɔ sɛ:r miz'javə tɔ lə lɔŋ də la z'ou  
*Quatre cerfs mangeaient tout le long de la forêt.*

ChalaisM\_QuatreTaupes [51332](#), [24024](#)  
 lɔ viʒ'ɪŋ - l a pelij'a: - k'atə darb'e: - ə stik furt'ɛ  
*Le voisin .. il a pris .. quatre taupes .. euh ce printemps*

ChalaisM\_Raccard [25200](#)  
 l ɛ ɔ rər'a ke nɔ: bat'eŋ ɔ blə  
*C'est au raccard qu'on battait (litt. nous battions) le blé.*

ChalaisM\_RamasserFoin [52410](#)  
 dæv'an nɔ ramaf'ij'an lɔ f- fej aw'e lə rər'e  
*Autrefois on ramassait (litt. nous ramassions) le f.. le foin  
 avec le rateau.*

ChalaisM\_ReineGenisses [21064](#)  
 darb'ɔŋ l e ʃurt'ɪfa ʁ'eignə dɪ zən'isə nɔ vil'ajə  
*Darbon elle est sortie reine des génisses non vélées.*

ChalaisM\_Rentrer [23012](#), [21012](#), [21013](#), [23100](#), [52110](#)  
 kɔm'p rɛntr'avɔ tseɛ ta:ʁ lɪ p'akɛ cə mɛɛɛ'evə toz'ɔ æŋ kol'ɛkə  
*Quand je rentrais très tard le père se mettait toujours en  
 colère.*

ChalaisM\_ResterDedans [21014](#)  
 d ɪv'e:r læ v'atsɔ r'istɔn ij'en  
*En hiver les vaches\* restent dedans.*  
 \*[v'atsɔ] cf. vatsɔn n.m 'vaché chétive', terme péjoratif (FQ 1989:  
 206).

ChalaisM\_SaintE1 [51342](#), [51344](#)  
 ɛ biŋ ʃɛn l e imy'ablə - toz'ɔ lo vɪt e k'atə fɛbr'i  
*Eh bien ça, c'est immuable .. toujours le 24 février (..)*

ChalaisM\_SaintE2 [52604](#), [52330](#), [21062](#)  
 ad'ɔn æ: - dæv'an k'ɔmə d aj'ɔ faʒ'eŋ æ - toz'ɔ le li ʁakl'etə  
 pwe: k'ɔmɛ æ: un entr'ajə də tse kru'a - ɛ: - ʃə trɔv'avə d əŋ  
 k'ou u tɔn də la kəʁ'imɛ æ: - n ɔʒ'eŋ pa miz'jə læ: la æ la tse  
 - al'ɔ n alif'an ba æɪfje l əv'ekə pɔ li dæmɑnd'a la prəmifj'ɔŋ  
 dæ: ɛ - də pwi mandʒj'e æ: - fən dɛ pek'a læɔ lɔ lɔ m- də la  
 tsɛ - ad'ɔn de k'ou ʃaj'evə la pərmifj'ɔŋ ø pwi ʃi baje- baɫ  
 'evə pa æ l ɛkə ig'al mɪja- miz'avɔŋ ga- tut'ɔ kwe  
*Alors euh .. autrefois comme d'ailleurs nous faisons euh ..  
 toujours les les raclettes puis comme euh une entrée de  
 viande séchée (litt. crue) .. euh .. il se trouvait parfois au  
 temps de la carême euh .. nous osons pas manger le la euh  
 la viande .. alors nous allions en bas chez l'évêque pour lui  
 demander la permission de euh .. de pouvoir manger euh ..  
 enfin de manger le le le m.. de la viande .. alors parfois il  
 donnait la permission et puis s'il donn.. donnait pas euh  
 c'était égal {nous/on/ils} man.. {mangions/mangeaient}  
 quand.. quand même quoi.*

ChalaisM\_SaintE3 [41212](#), [41211](#), [41210](#), [71230](#)  
 ʃə trɔv'avə d əŋ k'ou u tɔn də la kəʁ'imɛ æ: - n ɔʒ'eŋ pa mizj  
 'œ læ: la æ la tse - al'ɔ n alif'an ba æɪfje l əv'ekə pɔ li  
 dæmɑnd'a la prəmifj'ɔŋ dæ: ɛ - də pwi mandʒj'e æ: - fən dɛ  
 pek'a læɔ lɔ lɔ m- də la tsɛ  
*Il se trouvait parfois au temps de la carême euh .. nous  
 osons pas manger le la euh la viande .. alors nous allions en  
 bas chez l'évêque lui demander la permission de euh .. de  
 pouvoir manger euh .. enfin de manger le le le m.. de la  
 viande.*

ChalaisM\_Saint+ [21062](#)  
 ad'ɔ le patr'ɔ de: de la tsap'elə de ʁ'efə l e ʃeŋ mat'i  
*Alors le patron de de la chapelle de Réchy c'est saint  
 Matthieu.*

ChalaisM\_Sasseoir15 [51514](#), [35040](#)  
 aʃɛt'a vɔ - ʃ ɔ ple  
*Asseyez-vous .. s'il vous plaît.*

ChalaisM\_SasseoirPComp2f [32020](#), [51230](#)  
 t e ru aʃet'ajə ʃʊ<sup>9</sup> lɔ trambyts'et  
 {Tu es-tu / t'es-tu} assise sur le tabouret?

ChalaisM\_SasseoirPComp3f [42120](#), [21062](#)  
 lɪ m'akə l e aʃet'ajə ʃu lɔ bɔr dɛ la k'uksɛ  
*La mère elle est assise sur le bord du lit.*

ChalaisM\_SasseoirPComp3m [42110](#), [42130](#)  
 ad'ɔn l arɪ'ɔʊ ʃ aʃet'a ʃu la ʃerl'eta  
*Alors le trayeur s'(est) assis sur la chaise à traire.*

ChalaisM\_SasseoirPComp4 [23010](#), [34030](#)  
 mɑ f'ɪlɛ: ɛ ʒɔ nɔ ʃeŋ aʃet'a: ʃu l 'ɛrba  
*Ma fille et moi nous sommes assis sur l'herbe.*



ChalaisM\_SasseoirPComp5 [51540](#), [35020](#), [35030](#)

vɔ: eɾə dɛʒ'a: œ: - aʃɛ'ta: pə lɔ fɔn  
*Vous êtes déjà euh .. assis par terre.*

ChalaisM\_SasseoirPComp6 [21010](#), [51685](#), [21013](#), [42110](#), [42130](#)

lɛ do vʝou fə ʃɔn aʃɛ'ta ʃu lɔ bɑ̃ŋ dɛv'ɑ̃ŋ a miʒ'ɔ  
*Les deux vieux se sont assis sur le banc devant la maison.*

ChalaisM\_SecherPres [33202](#)

nɔ lɔ laʃj'eŋ œ: ʃɛk'a ʃu lɔ prɑ  
*On le laisse (litt. nous le laissons) sécher sur le pré.*

ChalaisM\_Sein [23032](#), [21012](#), [21013](#), [33030](#), [33031](#)

ɪ b'aʝɪ lɪ tɪt'ɪŋ a ʃɔŋ bu- a ʃɔŋ ɛʃ'an  
*Elle donne le sein\* à son bou.. à son enfant.*

\*[tɪt'ɪŋ] n.m 'sein de la femme' (cf. FQ 1989: 189 s.v. *tetin*).

ChalaisM\_SeptArbres [51450](#), [21016](#)

n ɛʃ ju kɔp'a: ʃat arb'e:ɾə lɔ lɔŋ dɑ la ʁivj'eʁ  
*Nous avons vu\* couper sept arbres le long de la rivière.*

\*Au moment de l'enquête, le malentendu («vu» pour «dû») nous a échappé.

ChalaisM\_SeptLoups [51450](#)

n ɛŋ epɛʃj'uk ʃat l'vɔ vɑ dɑ fɛʁ'e  
*Nous avons aperçu sept loups au Val de Ferret.*

ChalaisM\_SeptLoups+ [51450](#)

n ɛʃ epɛʃj'ukɑ ʃa lɔ œ: i- jin a la z'oʊg  
*Nous avons aperçu sept loups euh d.. dans la forêt.*

ChalaisM\_SeptMouches [42330](#)

dɛv'ɑ̃ŋ l ɔ'raz ɪ pɔʃ'uk ə - tu'a - ʃa m'vɔsɛ d- d uŋ s'vɔ k'vɔ  
*Avant l'orage j'ai pu euh .. tuer .. sept mouches d.. d'un seul coup.*

ChalaisM\_Sieste [51151](#), [51150](#), [41310](#)

apɾ'e la ʃ'u:ə v'ɑzo tɔʒ'vɔ: dɾum'ik una kɔʃ'etɛ  
*Après le repas je vais toujours dormir un petit moment\*.*  
\**kóʂa* s.f. 'laps de temps', diminutif *kóʂeta* (GYR 1994: 835).

ChalaisM\_SixChatons [23040](#), [42315](#)

noʁ'a ts'ætɛ l a ʒu: ʃig pɪt'i tsat'et  
*Notre chatte elle a eu six petits chatons.*

ChalaisM\_SixOeufs [51334](#)

l end a ʃi ʒ uʃ jin a la kɔrb'e  
*Il y en a six œufs dedans à la corbeille.*

ChalaisM\_Surnom+ [51450](#)

ɔ l a - lɛ ʒ anivj'aʁ pɔ ʃɛ mɔk'a dʒɔn dɛ k'vɔ lə lɛ tsaliʁ'vɔs  
ma: aʁam'en tsaliʒ'a:ʁ œ - na n ɛm pa d 'a:ʁɛœ m- pa d'a:ʁɛ  
mɔs

*Oh il y a .. les Anniviards pour se moquer disent parfois le les [tsaliʁ'vɔs] mais autrement Chalaisards euh .. non nous avons pas d'autres m.. pas d'autres mots.*

ChalaisM\_Talon [51670](#), [23014](#), [21024](#)

mɛ b'vɔtə faɑ ma: ɣ tal'ɔ  
*Mes chaussures font mal aux talons.*

ChalaisM-Taureaux [22200](#)

l end a pame ta man'eg dɛ b'utʃə  
*Il y en a plus tant de bœufs.*

ChalaisM\_ToilettesE [52610](#), [21064](#)

le kakw'i:ʁɛ ʃiʁ'ɔn tɔʒ'vɔ - ɛn dɛ'vɔ dɪ ʒ 'e:ʁɛ  
*Les toilettes étaient toujours .. en dehors des maisons\*.*  
\*['e:ʁɛ] 'maisons'. Utilisé toujours au pluriel (GPSR 6: 924s. s.v. *étro* 5°; GYR 1994: 80).

ChalaisM\_ToitArdoises [52610](#), [21064](#)

ma lɛ vɛj miʒ'vɔŋ ʃiʁ'ɔn ɔ: kɔv'ɛʃ ən - ɛm p'i:ʁa - nɔ dɪʒɪf'ɑ̃ŋ  
dɑ ʒ ardu'ɛʒɛ

*Mais les vieilles maisons étaient o.. couvertes en .. en pierre .. nous disions DE Z-ardoises.*

ChalaisM\_ToitEtanche [21062](#)

lɔ ti d la mɛʒ'vɔŋ laʃə pa pɑʃ'a l 'e:wə  
*Le toit de la maison laisse pas passer l'eau.*

ChalaisM\_ToitMaisonTavillons [52610](#)

ʃuk ɛ vɛkɔʁ'eŋ - ɛ œ - lɛ vj'elɪ miʒ'vɔŋ ʃiʁ'ɑŋ tɥ'tɛ kuv'e:ʃɛ œ:n  
- œ:n œn taviʁ'vɔŋ dɑ bʷɛ  
*En haut à Vercorin .. euh .. les vieilles maisons étaient toutes couvertes en .. en en tavillons de bois.*

ChalaisM\_ToitPoutres [21010](#), [21013](#), [36041](#), [36040](#)

le p'utɾə emp'ɑtsɔ li nɛk - dɛ tʃ'ɛʁɛ du tit  
*Les poutres empêchent la neige .. de tomber du toit.*

ChalaisM\_TraireApresMidi [36200](#)

nɔ lɛʒ aʁi'eŋ æntɾɛ œ: tɾɛ ʒ ʊ:ʁ ɛ ʃiʒ ʊ:ʁ dɑ l apɾ'e mʝɛʒ'vɔ  
*Nous les trayons entre euh trois heures et six heures de l'après-midi.*

ChalaisM\_TravailFoin [51344](#), [51342](#), [21064](#), [24022](#)

lɔ trav'al: diʒ fɛ l i mi pen'iʁble kɛ: ʁli di ʁɛk'ou  
*Le travail des foins il est plus pénible que celui des regains.*

ChalaisM\_TravaillerPres1 [51130](#), [51180](#)

ʝɔ - ɛ lɔ lab'o v l alp'ɑdzɔ - trav'alɔ a l alp'ɑzɔ  
*Moi .. j'ai le travail à l'alpage .. je travaille à l'alpage.*

ChalaisM\_TravaillerPres2 [71230](#), [51210](#)

tu: trav'aʁlə ba v kurt'e  
*Tu travailles en bas au jardin potager.*

ChalaisM\_TravaillerPres3f [33010](#)

lɛk - l ɛ empleʝ'a:ɛ a la p'ɔsta  
*ELLE .. elle est employée à la poste.*

ChalaisM\_TravaillerPres3m [21024](#), [51310](#)

lɥik - trav'aʁlə i v'jɔ  
*LUI .. travaille aux vignes.*

ChalaisM\_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)

no: travaj'eŋ i tsɑŋ  
*Nous travaillons aux champs.*

ChalaisM\_TravaillerPres5 [51520](#), [35050](#), [35010](#)

ɛ vɔ: - vɔ tɾɛvalɾ'e a la kom'una  
*Et vous .. vous travaillez à la commune?*

ChalaisM\_TravaillerPres6m [51660](#)

lɛ ʒ 'vɔm vɑm - œʃ tɾɛvalʝɛ o bo  
*Les hommes vont .. euh travailler à l'écurie.*

ChalaisM\_TravauxChamps2 [52430](#)

ad'ɔn i pɾa: - ɛn tu ka du tɛŋ kɔ n aɪʃ'ɑŋ lœ v'ɑtsɛ n aɪʃ'ɑŋ n-  
dab'vɔ i b'vɔʒə ɡ nɔ dɪʒɛʃ'eŋ - mɛt'e- mɛtj'evɔŋ d 'ɛwə œ pʷɛ  
nɔ rakliʃ'ɑŋ lœ lœ b'vɔʒə pɔ fɛʁ ʊ - ʊ: ʒ'ɑʁə d ɑŋgr'ɛ pɔ: kɛ lɪ:  
l 'ɛrbə pʊʃ'ɑʃɛ kɔmɪʃ'a a pɔə- a: pʊʃ'a  
*Donc les prés .. en tout cas du temps que nous avons les vaches, nous avons n.. d'abord les bouses comme nous disions (litt. que nous disions) .. on mett.. on mettait (litt. ils mettaient) D'eau et puis nous râclions les les bouses pour faire un .. un genre d'engrais pour que les .. l'herbe puisse commencer à pou.. à pousser.*

ChalaisM\_TroisEcoreuils [42330](#), [51180](#)

ʝin a la z'vɔ ɛ pɔʃ'ug v'e:ʁə tɾɛ vɛʁz'ɑʃɛ  
*Dedans à la forêt j'ai pu voir trois écoreuils.*

ChalaisM\_TroisLieuvres [42152](#), [42150](#), [42151](#), [51180](#)

ɪ tɪri'a tɾɛj l'i:brɔ a la ts'aθɛ  
*J'ai tiré trois lièvres à la chasse.*

ChalaisM\_TuyauCheminee [21062](#)

lɔ ti'o - dɑ la tseŋmen'ɑjə dep'ɑ:fə lɔ fɛrə du tit  
*Le tuyau .. de la cheminée dépasse le faite du toit.*

ChalaisM\_UneMarmotte [51342](#), [51334](#)

l ɑ tɔz'ɔ ʊnɑ marm'ɔtə ke l ɛ lɛ dɛ w'ɑrdɑ  
*Il y a toujours une marmotte qu'elle est là de garde.*

ChalaisM\_VachesBrouter [21014](#)

lɛ v'atsə br'ɔʒɔn  
*Les vaches broutent.*

ChalaisM\_VachesDejeuner [51650](#)

ɛ apr'e lə v'atsə f'u:rtɔn  
*Et après les vaches sortent.*

ChalaisM\_VachesGonfler [36020](#)

fɪ l- lɛ v'atsə m- p'ikɔn dɛə: - dɑ stɛ ʒ 'ɛrbɛ kɛ kɔʊŋɔ pa - lɛ  
g'ɔnflɔn  
*Si l.. les vaches m.. mangent de .. de ces herbes que  
conviennent pas .. elles gonflent.*

ChalaisM\_VachesGonfler+ [36021](#), [51620](#)

fɪ m'ɔŋzɔ tɑɛ dɑ tr'ɛflɛ lɛ g'ɔf'ɔn  
*Si elles mangent trop de trèfle elles gonflent.*

ChalaisM\_ValleeMontagneE1 [51450](#), [24024](#)

ɛ sti kɔt'e n ɛ ŋkɔ lə l il'ɔnə kɛ ɛ - k i n dam'ɔn dɑ tsandɔl'en  
*Et ce côté nous avons encore le l'Ilhorn qu'est .. qu'est en  
haut de Chandolin.*

ChalaisM\_ValleeMontagne+ [34010](#), [51490](#)

ad'ɔn vɪzav'i d ɛntʃɛ nɔ - fran ɛ: - ʊm pɔ dɛʁ ɑ: - ɑ k'ɔɔ d  
ʊɛs - l ɛ pɪɔg lɔ grɑŋ bɔv'ɛ kɛ nɔ vɛjɛ lɔ mʲɔs - pɔ fɛŋ kɛ  
dab'ɔ l ɛ: l ɛ gro kum ʊnɑ mɔnt'ɑnə - fɛ fa fɛʁ ʊ pleɔn'asmə -  
ɛ pweə: l ɛ gɑ'ɑ tɔz'ɔ kɔv'ɛr dɑ nɛk  
*Alors vis-à-vis de chez nous .. directement euh .. on peut  
dire à .. à vue d'œil (litt. à coup d'yeux) .. c'est bien le  
Grand Bonvin que nous voyons le mieux .. parce que (litt.  
pour ce que) d'abord il est il est gros comme une  
montagne .. s'il faut faire un pléonasme (rire) .. et puis il est  
presque toujours couvert de neige.*

ChalaisM\_Veler1 [33200](#), [41320](#)

la: fat'el fɛ pa fɪ k'ɔtə la gard'a kɔmɛ mɔz'ɔŋ u bɛŋ la fɛr en'ik  
ə: ʒen'isə  
*La Chatel je sais pas si je dois la garder comme génisson ou  
bien la faire venir euh génisse.*

ChalaisM\_Veler2 [41120](#), [41320](#), [71120](#)

fat'el fɛ pa: fɪ k'ɔŋtə la fɛʁɛ vil'a: - ɛ: mɔz'ɔŋ - u bɛŋ la fɛʁ  
en'ig ʒɛn'isə  
*Chatel je sais pas si je dois la faire vèler .. euh génisson ..  
ou bien la faire venir génisse.*

ChalaisM\_Ventre [33060](#), [51332](#)

l ɑ ʊ gr'ou p'etɔ  
*Il a un gros ventre\*.*

\*[p'etɔ] n.m. 'poitrine, estomac, ventre' (FEW 8: 112).

ChalaisM\_Verglace [51685](#)

lɪ tsem'ɪŋ fɔ vɛrglafj'a  
*Les chemins sont verglacés.*

ChalaisM\_Versant [51685](#), [51440](#)

ɛ lu fɔŋ ʊ fɔl'e - ɛ nɔ fɔŋ u rəv'ɛr  
*Euh eux sont au soleil .. et NOUS sommes à l'ubac.*

ChalaisM\_Versant+E [51450](#)

ɛntfj'e nɔ fɛŋ - tɔ dɛ ə du kɔt'e dɑ filɔ du fri d- i didz'ɔn pɔ  
fɛŋ kɛ n ɛ - n ɛŋ - d iv'e n ɛŋ pa dɑ fɔl'ɛk  
*Chez NOUS nous sommes .. tout de euh du côté de ceux du  
froid d.. on dit (litt. ils disent) parce que (litt. pour ce que)  
nous avons .. nous avons .. d'hiver nous avons pas de soleil.*

ChalaisM\_VoirPres1 [31020](#), [51190](#)

ʒɔ v'ɔ lɔ fɔl'e {kɪ / k ɪ} fə l'ɛrvɛ  
*Je vois le soleil {qui / qu'il} se lève.*

ChalaisM\_VoirPres2 [21010](#), [21013](#), [51220](#)

tu vi: la l'ʊnə k'ɪ ʒə k'ɔtsɛ  
*Tu vois la lune que se couche.*

ChalaisM\_VoirPres3f [33030](#), [33031](#)

lɪɛk - ʊ k'ɔkɛ lɛ ʒ ɛr'ɪ:lɔ kɛ br'ɛl:ɔn  
*ELLE .. elle regarde les petites étoiles que brillent.*

ChalaisM\_VoirPres3m [51320](#)

i vi ʊn ɑrkɑfjɛl ʊ fɔn dɑ la val'e  
*Il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.*

ChalaisM\_VoirPres4 [51490](#), [37020](#)

nɔ vɛj'ɛŋ lɛ g'ɔtə dɑ pl'ɔzə fɔ la fən'ɛhə  
*Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.*

ChalaisM\_VoirPres5 [51550](#), [51344](#), [51340](#)

vɔ v'idə la pufjɛk'ɪ k ɛ la fɔ lo tsymɪ  
*Vous voyez la poussière qu'est là sur le chemin?*

ChalaisM\_VoirPres6f [51630](#)

ɛ: li'ɛk v'ɔn lɛ gr'ilɛ kɛ tfj'ɛzɛn  
*Euh elles elles voient les grêlons que tombent.*

ChalaisM\_VoirPres6m [51630](#), [36030](#), [36031](#)

i v'ɔn lɛ n'ɛɪb'ɔ jɛn ʊ fɛl  
*Ils voient les nuages dedans au ciel.*